

N° 4 - 2017

# LEA INFO

Le magazine des étudiants LEA traduit en langues étrangères

## ■ ANALYSE

ZOOM SUR LES ETUDIANTS  
ETRANGERS PRESENTS EN  
LEA

ÉLODIE MAURER  
PORTRAIT: UN  
PARCOURS LEA  
ATYPIQUE



## ■ REPORTAGE

UN PETIT BOUT D'AMÉRIQUE  
LATINE EN PLEIN STRASBOURG

## ■ CRITIQUE

PREMIER CONTACT: QUAND UN  
BLOCKBUSTER FAIT L'ÉLOGE DES  
LINGUISTES

Licence langues étrangères appliquées | LEA

Faculté des langues

Université de Strasbourg

# SOMMAIRE

## EDITOS

**Unistra : une nouvelle Faculté des langues !** 4  
*Unistra: ein neue Fakultät für Sprachwissenschaften*

**La vérité sur la motivation des jeunes** 6  
*Sannigen om ungdomars motivation*

## ANALYSES

**Zoom sur les étudiants étrangers présents en LEA** 8  
*Обзор: иностранные студенты на факультете прикладных иностранных языков*

**LEA, une filière sous-estimée** 10  
*LEA, una filiera sottovalutata*

**Analyse du profil des étudiants étrangers en LEA - Strasbourg** 12  
*応用外国語学科にて留学生のプロフィールの解析・ストラスブール*

## CHRONIQUE

**La chronique des linguistes : les défis de la Catalogne** 14  
*La crónica de los lingüistas: los retos de Cataluña*

## REPORTAGES

**L'ITIRI : quand master d'Interprétation rime avec entraide** 16  
*ITIRI: Die perfekte Ausbildung für LEA-Studenten*

**Un petit bout d'Amérique latine en plein Strasbourg** 18  
*Un pedacito de América latina en pleno corazón de Estrasburgo*

**Prêt pour l'emploi, prêt pour l'avenir** 20  
*Listo para el empleo, listo para el futuro*

## SYNTHESES

**Stage LEA L3 : de la préparation à l'obtention du stage** 22  
*Tirocinio LEA al terzo anno: dalla preparazione all'ottenimento del tirocinio*

**Les mobilités en LEA** 24  
*応用外国語学部の留学*

## PORTRAITS

**Élodie Maurer, un parcours LEA atypique** 26  
*Elodie Maurer, LEA mal anders erleben*

**LEA, un passeport pour diverses destinations** 28  
*LEA, un pasaporte para varios destinos*

**Annabelle Schaff : de LEA à responsable « supply chain »** 30  
*Μια πολυπρόσωπη απόφοιτη*

**Les langues : un atout majeur pour la mercatique** 32  
*Le lingue: una risorsa importante per il marketing*

## CRITIQUES

**Quand un blockbuster fait l'éloge des linguistes** 34  
*Cuando un blockbuster elogia a los lingüistas*

**Les langues vivantes : essentielles pour lancer sa carrière ?** 36  
*Le lingue straniere: necessarie per lanciare una carriera?*

## CAWEB

**Zoom sur la « localisation », la traduction 2.0** 38  
*A Closer Look at "Localisation": Translation 2.0*

# LA FILIERE LEA

## LEA INFO



2017

La filière langues étrangères appliquées (LEA) de l'Université de Strasbourg a vu le jour en 1978. C'est une filière universitaire tournée vers le monde professionnel. La licence LEA est une filière à visée pluridisciplinaire et professionnalisante. Elle a pour objectif de former des diplômés polyvalents dotés d'excellentes compétences plurilingues et pluriculturelles, capables de s'intégrer à une grande diversité de contextes professionnels et culturels.

Ainsi, des matières d'application à dimensions professionnelles complètent le parcours : commerce international, droit, économie, gestion, institutions européennes. Du reste, dès la première année, l'étudiant élaborera un projet professionnel qu'il affinera tout au long de la licence. En fin de cursus, un stage en entreprise est obligatoire (8 semaines minimum), lui permettant de mettre en pratique les connaissances et compétences acquises pendant son parcours.

De façon générale, les débouchés touchent globalement à la médiation en langues et cultures dans des situations professionnelles très diversifiées. Les jeunes diplômés pourront se diriger vers les domaines de la communication, de l'information, des échanges et de la gestion dans le privé et le public (par

exemple : assistant administratif bilingue, chef de projet, conseiller clientèle, cadre commercial export, agent de tourisme, professeur des écoles, etc.).

En vue de spécialisation, les jeunes diplômés en licence pourront également poursuivre leurs études dans différents masters proposés au sein de l'Université de Strasbourg : par exemple dans le domaine de la traduction, des relations internationales, de la création de sites web multilingues ou du commerce. À partir de leurs compétences acquises, certains étudiants n'hésitent pas à négocier, voire créer leur propre emploi sur le marché du travail.

Au titre de l'année universitaire 2016-2017, 801 étudiants étaient inscrits sur les trois années de licence (source : Service d'Aide au Pilotage de l'Uds).

# UNISTRA : UNE NOUVELLE FACULTE DES LANGUES !

« L'union fait la force », cette devise a probablement motivé Albert Hamm, ancien président de l'Unistra, à recommander la fusion historique des trois facultés de formation aux langues. À la suite d'un vote favorable du personnel, les facultés de LSHA (Langues et sciences humaines appliquées), LCE (Langues et cultures étrangères) et LanSAD (Langue pour spécialistes d'autres disciplines) constituent donc une seule et même entité depuis le 1er janvier 2017. Dorénavant, quelque 4 000 étudiants spécialistes et 200 enseignants se retrouvent sous la direction d'Anne Bandry-Scubbi, nouvelle doyenne. Par ailleurs, près de 20 000 étudiants d'autres disciplines auront la possibilité de continuer leur apprentissage linguistique optionnel. Ce regroupement a pour but de clarifier les offres de formation proposées par les 18 départements concernés, tout en améliorant la qualité des divers enseignements. Désormais minoritaire, la licence LEA (Langues étrangères appliquées) trouvera-t-elle sa place au sein de cette nouvelle entité ?

## Quand étudier rime avec pluridisciplinarité

Ce cursus offre aux étudiants l'apprentissage et le perfectionnement non pas d'une seule langue étrangère, mais de deux. Sont proposés l'anglais, l'allemand, l'italien, l'espagnol, le russe, le japonais, le néerlandais, le suédois et le grec, le corps enseignant comptant de nombreux natifs. A cet égard, l'enseignement de ces idiomes s'accompagne de cours de civilisation permettant une meilleure ouverture à la mondialisation. S'ajoute à ces matières l'apprentissage approfondi du français et de diverses techniques rédactionnelles.

En outre, la formation est complétée d'une multitude de matières enseignées par des experts. Ainsi, des disciplines telles que le droit, l'économie, le commerce, mais encore la présentation des institutions européennes dynamisent le cycle d'études. À l'heure de notre environnement connecté, l'obtention de la certification du C2i (Certificat informatique et internet) s'avère nécessaire à l'obtention de la licence LEA. Et, cerise sur le gâteau, une UE (Unité d'enseignement) est dédiée au PPP (Projet professionnel et personnel), visant à aider l'étudiant à se projeter dans l'avenir. D'ailleurs, c'est grâce à ce cours que les articles présents dans ce journal ont été rédigés.

## Un avenir assuré

Ce cursus prépare les étudiants à une multitude de poursuites d'études différentes, et donc à autant de carrières professionnelles. Si au terme des trois années, une minime partie des étudiants s'insèrent professionnellement, l'effectif restant choisit la poursuite d'études dans divers masters.

Est naturellement envisageable un master en traduction et interprétariat, notamment les parcours de formation proposés à l'ITIRI, l'Institut de traducteurs, d'interprètes et de relations internationales, dépendant de la faculté. Est également fréquente la formation à l'enseignement auprès de l'ESPE, l'École supérieure du professorat et de l'éducation. Vous penserez peut-être que ces filières sont les seuls débouchés. Mais, bon nombre d'étudiants se dirigent également vers le marketing et le commerce international, en intégrant un master dans une école de commerce ou à l'université. Enfin, d'autres se dirigent vers le tourisme, le journalisme ou encore l'informatique.

En bref, ce cursus universitaire à portée pluriculturelle offre un solide bagage linguistique et général et toutes les compétences pour s'assurer un bel avenir professionnel. Futurs étudiants, ne vous fiez pas aux préjugés concernant la licence LEA. Si vous êtes passionnés de langues et intéressés par les disciplines mentionnées ci-dessus, ce cursus est pour vous !

La licence LEA est à la nouvelle faculté des langues ce que la voûte est à un édifice classique : le couronnement pratique de l'ensemble.



# UNISTRA: EIN NEUE FAKULTÄT FÜR SPRACHWISSEN- SCHAFTEN!

Zusammen sind wir stark“, dieses Motto hat wahrscheinlich Albert Hamm, ehemaliger Präsident der Unistra bei der Unterstützung der Zusammenlegung der drei sprachwissenschaftlichen Fakultäten geleitet. Er hat diesen historischen Schritt mit den Vertretern aller drei Fakultäten eingeleitet. Nach der Zustimmung des Personals haben sich die Fakultäten LSHA (Langues et sciences humaines appliquées – Angewandte Sprach- und Geisteswissenschaften), LCE (Langues et cultures étrangères – Fremdsprachen und kulturelle Sprachräume) und LanSAD (Langue pour spécialistes d'autres disciplines – Sprachen für Studenten anderer Studiengänge) seit dem 1. Januar 2017 vereint. Künftig werden etwa 4000 Studenten und 200 Dozenten unter der Leitung von Anne Bandry-Scubbi, der neuen Dekanin, studieren und lehren. Außerdem werden ungefähr 20000 Studenten aus anderen Studiengängen die Möglichkeit haben, ihre Sprachausbildung auf freiwilliger Basis fortzuführen. Diese Zusammenlegung hat zum Ziel, die angebotenen Studiengänge der 18 betroffenen Seminare deutlicher darzustellen und gleichzeitig die Qualität der Lehre zu verbessern. Wird der Bachelor LEA (Langues étrangères appliquées – Angewandte Fremdsprachen), jetzt in der Minderheit befindlich, seinen Platz in dieser neuen Einheit finden?

## Studium und Interdisziplinarität

Dieser Studiengang bietet den Studierenden das Erlernen und Verbessern nicht nur einer, sondern zweier Sprachen, und zwar Englisch, Deutsch, Italienisch, Spanisch, Russisch, Japanisch, Holländisch, Schwedisch und Griechisch an. Zahlreiche Dozenten sind Muttersprachler. Die Sprachlehre wird durch landeskundliche Kurse, die eine Öffnung im Zuge der zunehmenden Globalisierung darstellen, begleitet. Zudem gibt es Französischkurse zum Vertiefen verschiedener Schreibtechniken..

Außerdem wird der Studiengang durch eine Vielzahl von Fächern, die von Fachmännern und -frauen gelehrt werden, vervollständigt. Das Studium ist auch durch Fachgebiete wie Recht, Wirtschaft, Handel, aber auch eine Einführung in die Europäischen Institutionen attraktiv. Da Informatikkenntnisse in der heutigen Zeit unerlässlich sind, ist das Bestehen des Zertifikats C2I (Certificat informatique et internet – Informatik- und

Internetzertifikat) fester Bestandteil des Bachelors. Als Krönung des Ganzen ist eine Kurseinheit den beruflichen und persönlichen Perspektiven (PPP-Projet professionnel et personnel) gewidmet, um den Studenten einen Ausblick in die Zukunft zu geben. Dank dieses Kurses lesen Sie die Artikel, die in dieser Zeitschrift erscheinen.

## Eine sichere Zukunft

Diese Ausbildung bereitet die Studenten auf eine Vielzahl verschiedener Masterstudiengänge und auf ebenso viele unterschiedliche Karrieren vor. Am Ende der drei Jahre entscheidet sich nur eine Minderheit der Studenten, direkt in die Arbeitswelt einzusteigen. Die Mehrheit führt das Studium im Rahmen eines Masters fort..

Als mögliche Fortführungen sind Master im Bereich Übersetzen und Dolmetschen, insbesondere am ITIRI (Institut de traducteurs, d'interprètes et de relations internationales – Institut für Übersetzer, Dolmetscher und Internationale Beziehungen) möglich, das Teil der Fakultät ist. Es gibt auch das Studium an der ESPE (Ecole supérieure du professorat et de l'éducation – Hochschule für Lehrerausbildung). Vielleicht denken Sie, dass diese Studiengänge die einzigen beruflichen Orientierungsmöglichkeiten sind. Aber viele Studenten entscheiden sich auch für einen Master im Bereich Marketing oder Internationaler Handel an einer Handelshochschule (Ecole de commerce) oder einer Universität. Schließlich wählen die Studenten auch Tourismus, Journalismus oder Informatik

Kurzum vermittelt diese multikulturelle Ausbildung das Wissen und die erforderlichen Fähigkeiten für eine glorreiche Zukunft. Zukünftige Studenten, lasst Euch nicht von Vorurteilen gegenüber unserem Bachelor leiten, der viele positive Seiten und Berufsaussichten bietet. Wenn Ihr Euch für Sprachen begeistert und für die oben genannten Fächer interessiert, ist dieser Studiengang für Euch!

Der Bachelor in Angewandte Fremdsprachen ist für die neue Fakultät für Sprachwissenschaften, was das Gewölbe in einem klassischen Gebäude ist: die Krönung der Gesamtheit.

Tom LATHIERE  
Stéphane WERNHER



# LA VÉRITÉ SUR LA MOTIVATION DES JEUNES

« Le pessimisme de la connaissance n'empêche pas l'optimisme de la volonté. », disait le philosophe Antonio Gramsci. D'après une étude publiée en décembre dernier par le Cevipof, les jeunes européens seraient très inquiets concernant leur avenir. En effet, le sondage présente les nouveaux Français comme les Européens les plus défaitistes. Ces dernières années, les médias se sont fait l'écho du sentiment de méfiance général à l'égard de la nouvelle génération. Si une infime partie de cette dernière accreditte cette représentation, aujourd'hui les étudiants n'ont jamais été aussi nombreux et 68 % se déclarent optimistes quant au futur.

Si les sondages et les études dénoncent injustement les jeunes comme défaitistes, cette incompréhension entre générations ne date pas d'hier. Souvenons-nous des étudiants se révoltant contre une société jugée trop traditionnelle, ne leur donnant aucun espoir, en mai 1968.

Certes, la jeunesse française demeure la plus pessimiste, mais les étudiants sont en grande partie prêts à plus de

sacrifices, à la différence de leurs aînés. En effet, la nouvelle génération consent à plus de compromis lors de l'embauche. Parmi ces accommodements figurent l'acceptation d'un revenu inférieur à leurs attentes et un poste différant de celui escompté. De plus, 75 % d'entre eux se disent prêts à partir à l'étranger dans le cas où ils ne trouveraient pas d'emploi en France, et 63 % à s'expatrier pour des raisons professionnelles.

Par ailleurs, une enquête réalisée par l'institut Opinionway « Les jeunes et l'emploi » nous révèle l'intérêt de cette génération pour d'autres moyens d'accès à l'emploi, à savoir l'auto-entrepreneuriat, mais aussi l'intérim, « un bon moyen de construire son parcours professionnel ».

À l'évidence, les diplômés de Bac+5 se tiennent parfois en difficulté pour trouver un emploi. Cependant, même si le diplôme ne garantit plus à 100 % une entrée sur le marché du travail, la « génération Y » a sans conteste conscience de son importance.

Enfin, si les étudiants étaient réellement aussi craintifs quant à leur

sort, prendraient-ils la peine et le temps de chercher un poste en parallèle à leur cursus ? Effectivement, deux étudiants sur dix exerçant un métier, ils apparaissent à l'évidence tout à fait motivés à devenir les salariés de demain.

Si l'image des jeunes paraît mise à mal aujourd'hui, les études supérieures les séduisent tout de même de plus en plus. Ces derniers s'adaptent à la conjoncture actuelle, tout en ayant foi en l'avenir. Étudier illustre donc un moyen de contrer le pessimisme de cette génération en se donnant la possibilité d'intégrer rapidement le marché du travail. Comment les jeunes pourraient-ils craindre le futur, alors qu'ils constituent le futur ?



# SANNIGEN OM UNGDOMARS MOTIVATION

«Förnuftets pessimism hindrar inte viljans optimism.», sade filosofen Antonio Gramsci. Enligt en studie som publicerades i december förra året av Cevipof är unga européer mycket oroad när det gäller sin framtid. Undersökningen framställer faktiskt nya fransmän som de mest defaitistiska i hela Europa och tillägger att de även känner sig som en försummad eller offrad generation. Media har dessutom de senaste åren rapporterat om allmänt misstroende mot den nya generationen. Om en del av de unga instämmer i detta, får man inte glömma att antalet studenter aldrig har varit så många, och att 68% av dem är optimistiska inför sin framtid.

Om ungdomen pekas ut av undersökningar och studier som defaitistisk, är dock detta missförstånd mellan generationerna inte nytt. Kom ihåg studenternas uppror mot ett traditionellt samhället som inte längre gav dem något hopp, i maj 1968.

Franska ungdomar är visserligen de mest pessimistiska, men studenterna, som utgör en stor del av ungdomsgenerationen, är villiga

att göra uppoffringar som andra generationer inte har gjort innan. Faktum är att franska studenter är de mest villiga att kompromissa när de blir anställda. Förvånansvärt nog accepterar man en lägre inkomst än väntat och arbetsuppgifter som skiljer sig från dem som förväntats. Dessutom förklarar sig 75 % av dem beredda att åka utomlands om de inte hittar arbete i Frankrike, och 63 % skulle vara villiga att åka utomlands av yrkesmässiga skäl.

Dessutom visar en undersökning av Institutet Opinionway «Ungdomar och sysselsättning» att den här generationen även är intresserad av andra anställningsformer, i synnerhet eget företagande, men också tillfälliga anställningar, «ett bra sätt att bygga sin karriär».

Det är sant att utexaminerade med grundläggande universitetsexamen, Bac+5, ibland möter problem när det gäller att hitta ett jobb. Emellertid, även om en examen inte är en 100% garanti för inträde på arbetsmarknaden, är «generation y» medveten om dess betydelse.

Slutligen, om studenterna verkligen var så rädda för framtiden som de säger, skulle de ta sig besväret och tiden att leta efter ett jobb under sin utbildning? Faktum är att två av tio studenter utöva handel, de verkar uppenbarligen helt motiverade att bli anställda i morgon.

Om bilden av ungdomar är svartmålad idag, ska vi minnas att de blir allt mer benägna att gå högre utbildningar, att anpassa sig till konjunkturen, och ändå tro på framtiden. Studier är ett sätt att motverka bristen på framtidshopp i denna generation, genom att ge dem möjlighet att snabbt komma in på arbetsmarknaden. Hur kan ungdomar vara rädda för framtiden eftersom de är framtiden?

Chloé WEISS  
Léa THEHEL

**S**i choisir de poursuivre son cursus en LEA à Strasbourg peut paraître presque banal pour un néo-bachelier alsacien passionné de langues, cet objectif l'est beaucoup moins concernant un étudiant chinois, chypriote ou syrien. Alors, pourquoi quitter son pays pour venir étudier en LEA à Strasbourg ? Quelles difficultés occasionne ce choix ? Zoom sur ces voyageurs aux motivations diverses.

### Un même choix, mais des raisons variées

Si certains étudiants étrangers n'hésitent pas à qualifier leur venue à Strasbourg de « choix par défaut », une majorité évoque au contraire une décision mûrement réfléchie.

Premièrement, pourquoi la France ? L'hexagone séduit par sa culture et son mode de vie attrayants ainsi que par sa langue, pour laquelle beaucoup témoignent d'une vraie passion. Le pays fait aussi pencher la balance de son côté grâce à ses universités publiques renommées, de qualité et peu coûteuses.

Concernant Strasbourg, la ville marque des points auprès des étrangers grâce à sa position géographique, au cœur de l'Europe et à proximité de plusieurs pays. De plus, la capitale européenne est renommée pour son dynamisme culturel et son moindre coût de vie comparé à d'autres villes : idéal donc pour y mener une vie étudiante.

Finalement, LEA est choisie de préférence à d'autres licences grâce à son atout majeur : l'enseignement de diverses langues étrangères permettant aux étudiants de s'ouvrir les portes de multiples pays. De surcroît, son approche pluridisciplinaire apparaît aussi comme une autre qualité importante pour les étudiants étrangers, permettant d'étoffer leur panel de connaissances.

### Des difficultés multiples, mais transitoires

Une fois leur décision prise et arrivés en France, les

étudiants étrangers se confrontent aux problèmes de la vie sur place.

La difficulté principale revenant dans leurs témoignages concerne de loin la complexité de la langue française. Ainsi même si certains sont passés, avant leur licence, par l'Institut International d'études françaises de Strasbourg, tous s'accordent sur les difficultés de la langue de Molière : sa conjugaison, sa phonologie ou encore l'abondance de ses synonymes.

Toutefois, pour un étudiant étranger, connaître des lacunes en français ne signifie pas uniquement rencontrer des difficultés de prononciation ou de compréhension, mais aussi affronter des problèmes d'intégration, d'ordre administratif ou bien pédagogique. Ce dernier aspect est d'autant plus vrai dans la licence LEA de Strasbourg qui accorde une place primordiale au français avec de multiples cours exigeants sur son usage, tels que « Technique de résumé », « Pratique de l'écriture journalistique » et « Rhétorique du discours oral ».

Outre ce problème majeur lié à la langue, les étudiants étrangers sont d'abord confrontés à ce que beaucoup qualifient de « cauchemarbureaucratique », à l'origine de tant de complications et de retards. Dans la même idée, une majorité évoque la difficile adaptation à une vie indépendante nécessitant une grande capacité d'autonomie et beaucoup d'organisation.

Mais finalement, malgré ces difficultés toujours surmontables, tous les étudiants étrangers s'estiment grandis par cette expérience en France et plus précisément à Strasbourg. Tous témoignent de progrès notables en français -ils ont d'ailleurs répondu avec aisance à nos questions- et d'une bonne adaptation au pays et à la vie en autonomie. Quant à licence LEA, cette formation est et restera certainement prisée des étrangers dans le futur, car elle permet de se plonger dans un bain culturel et linguistique différent de leur pays tout en assimilant des langues et connaissances nouvelles.

# ZOOM SUR LES ETUDIANTS ETRANGERS PRESENTS EN LEA



**З**ачем уезжать из своей страны, чтобы учиться во Франции? Слово студентам факультета прикладных иностранных языков, приехавшим с четырёх сторон света.

### Выбор – один, но причины разные

Франция привлекает своей культурой и образом жизни, а также своим языком, который по-настоящему увлекает многих. Страна также склоняет чашу весов в свою пользу благодаря известным университетам высокого уровня и недорогим.

Что касается Страсбурга, город имеет высокую оценку иностранцев благодаря своему географическому положению в сердце Европы. Кроме того в этой европейской столице активная жизнь и она сравнительно недорогая, что идеально для студентов. К тому же факультет иностранных языков выбирают из-за его главного козыря – изучение различных иностранных языков, открывающих студентам двери во многие страны. А также другая важная особенность обучения – междисциплинарный подход, который позволяет иностранным студентам пополнить свои знания.

### Многочисленные, но временные трудности

Не так уж всё и легко для иностранных студентов по приезду во Францию.

Их главная трудность – сложность французского языка, несмотря на то, что многие прошли обучение в Международном институте французского языка в Страсбурге. Однако, для иностранного студента, пробелы во французском языке обозначают также трудности интеграции, административные, и учебные. Диплом Лисанс отводит первостепенное значение французскому языку и предметам на нём таким как «Техника резюме», «Практика журналистского письма», а также «Искусство устной речи».

В дополнение к этой главной языковой проблеме, иностранные студенты имеют другие трудности. Многие оценивают как настоящий бюрократический кошмар французское администрирование, создающее задержки и сложности. Многие, говоря о трудностях, называют сложности жизни в одиночку, что требует большой автономии и организации.

Но в конечном итоге, несмотря на эти трудности, все иностранные студенты с достоинством проходят через этот страсбургский опыт. Что касается факультета прикладных иностранных языков, конечно, получение диплома Лисанс есть и останется в будущем избранным направлением обучения для иностранцев, интересующихся другими языками, позволяя им погрузиться в другую языковую и культурную среду.

*Despina KYRIACOU  
Arthur COQUET  
Quentin GRIEBEL*

# ОБЗОР: ИНОСТРАННЫЕ СТУДЕНТЫ НА ФАКУЛЬТЕТЕ ПРИКЛАДНЫХ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

# LEA, UNE FILIERE SOUS-ESTIMEE

## Préjugés contre réalité

La licence LEA : basée uniquement sur les langues, et signe de facilité et de monotonie ? Préjugé totalement faux : filière injustement sous-estimée, LEA conçoit les langues comme le noyau d'une diversité riche d'un grand choix de disciplines.

En effet, d'autres matières s'ouvrent aux étudiants tout le long de ces 3 années de licence : le droit, l'économie, le commerce, la civilisation, l'informatique, l'écriture

journalistique ou encore le marketing. Par ailleurs, les travaux de groupe et les dossiers à rédiger demeurent nombreux, et formateurs, apportant aux étudiants de grandes qualités telles que l'esprit d'équipe et l'organisation. Du reste, à Strasbourg, le niveau en langue s'avère relativement élevé, demandant tout l'engagement et le sérieux des étudiants pour gravir les échelons.

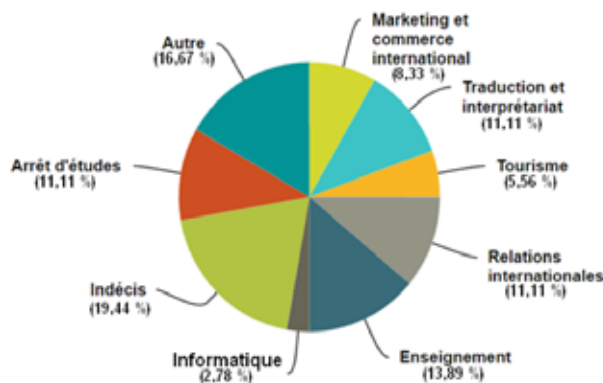
## Quel niveau attendu en LEA ?

LEA a pour but de perfectionner les étudiants dans leurs choix linguistiques et leur transmettre un complément indispensable en connaissances de l'environnement socio-économique du commerce international, dans le dessein de les rendre efficacement entreprenants et préparés dans leurs cheminements professionnels.

De fait, posséder au minimum le niveau B2, dans au moins une langue étrangère, demeure une condition indispensable pour entamer ses études. Le but étant, une fois diplômé, d'être en mesure de communiquer aisément dans sa vie professionnelle dans les deux langues étrangères (animer une réunion, rédiger des documents institutionnels, défendre un projet, argumenter une prise de décision, etc.).



## Quel master après une licence LEA ?



La licence LEA permet l'accès à une multitude de masters (marketing, commerce international, traduction, interprétariat, enseignement ou encore informatique), par rapport auxquels les étudiants se positionnent différemment, comme le montre notre sondage (mars 2017) détaillant le choix futur des étudiants en L3 (Unistra). Ainsi, sur un échantillon de 100 étudiants, la plupart (13,89 %) désireraient se diriger vers l'enseignement. Ensuite, les étudiants souhaitant poursuivre leurs études en traduction

et interprétariat ou en relations internationales résident en deuxième position, avec un pourcentage égal de 11,11 %. Par ailleurs, 8,33 % des étudiants préfèrent pratiquer les langues à l'étranger en choisissant le master marketing et commerce international, 5,56 % se projettent dans le tourisme et 2,78 % souhaitent poursuivre leurs études dans l'informatique. Enfin, le domaine de l'humain tombe à 0 % : effectivement cette année ce master ne fait pas l'unanimité. Malgré les nombreux choix, 19,44 % des étudiants demeurent indécis et 16,67 % prétendent se diriger dans une autre direction. Sans oublier les 11,11 % désirant se lancer tout de suite dans le monde du travail.

Mais chaque année les décisions d'orientation divergent et, l'année dernière, les anciens diplômés se tournaient majoritairement vers le master marketing et commerce international (30%).

# LEA, UNA FILIERA SOTTOVALUTATA

## Pregiudizi vs realtà

**L** laurea di Lingue Straniere Applicate : basata solo sulle lingue, facile e monotona. Un pregiudizio totalmente falso.

Le lingue sono semplicemente al centro della sua diversità, e questa laurea presenta un'ampia serie di discipline. Altre materie come il diritto, l'economia, il commercio, la civiltà, l'informatica, la scrittura giornalistica e il marketing in terzo anno sono introdotte agli studenti.

Il lavoro in gruppo, i dossiers da redigere e gli esami di metà semestre sono numerosi. Si tratta dunque di un lavoro ragionevole che ci apporta enormi competenze : uno spirito di gruppo e dell'organizzazione. Inoltre, bisogna sapere che il livello di lingue insegnato a Strasburgo è piuttosto alto, ma il nostro impegno e la nostra serietà noi aiuteranno ad arrivare in cima.

Nonostante la perseveranza e il lavoro regolare e determinato dei futuri diplomati, questa filiera resta sottovalutata.

## Che livello atteso in LEA ?

Per essere ammessi, possedere il livello B2 in almeno una lingua è indispensabile.

Infatti, c'è la possibilità di scegliere il livello principiante per la seconda lingua. Una volta laureato, lo studente potrà comunicare comodamente in due lingue straniere, animare una riunione, conoscere le diverse culture e poter utilizzarle nella sua vita professionale.

LEA ha come obiettivo di perfezionare gli studenti nelle loro scelte linguistiche e trasmettere loro delle conoscenze indispensabili per quanto riguarda il settore socioeconomico del commercio internazionale per renderli efficacemente intraprendenti e prepararli nel loro cammino professionale.

## Quale master scegliere dopo una laurea LEA ?



La laurea LEA può farci ottenere l'accesso ad un gran numero di masters : in marketing, commercio internazionale, traduzione, interpretariato, istruzione oppure anche informatica. Dunque, per riuscire ad avere un'idea precisa sulle scelte future degli studenti di terzo anno dell'Università di Strasburgo abbiamo effettuato un sondaggio risalente a Marzo 2017.

Su un gruppo di 100 studenti la maggiorparte (13.89 %) desidera dirigersi verso l'istruzione. Coloro che aspirano ad andare verso degli studi di traduzione / interpretariato o relazioni internazionali si trovano al secondo posto con una percentuale del 11.11 %. 8.33 % degli studenti preferirebbero praticare le lingue all'estero scegliendo un master in marketing e commercio internazionale. Il 5.56 % ha scelto di dirigersi verso il turismo e il 2.78 % invece verso il settore dell'informatica.

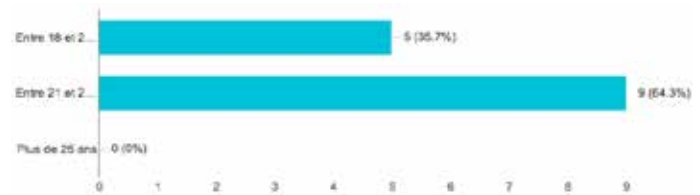
Per finire, il settore umanitario è a zero, in effetti quest'anno questo master non raccoglie l'unanimità. Nonostante le diverse scelte, il 19.44 % degli studenti non sanno cosa scegliere e il 16.67 % vogliono dirigersi in altre direzioni. Senza dimenticare l' 11.11 % che vanno direttamente verso il mondo del lavoro. Ogni anno le decisioni prese dagli studenti cambiano. Infatti l'anno scorso gli ex-studenti si sono diretti in maggioranza verso un master in marketing e commercio internazionale (30 %).

Funda KERBRIAND  
Ines CABALE  
Yasmin AAZAMI

La diversité linguistique et culturelle des étrangers, venant enrichir le cursus et a fortiori ses étudiants, est souvent négligée. Réalisée en mars 2017, cette analyse met en lumière le profil de 14 étudiants étrangers de L2 (sur 120). Il s'agit de personnes désireuses d'apprendre de nouvelles langues, mais aussi de développer un enrichissement culturel et académique au sein d'un pays encore inconnu.

### Profil général des interrogés

Notre sondage montre tout d'abord que la plupart d'entre eux ont entre 21 et 25 ans, 35,7 % étant âgés entre 18 et 20 ans. Leur origine est essentiellement européenne (Italie, Grande-Bretagne, Chypre, Monténégro, Roumanie, Suisse), une petite minorité provenant de Colombie, voire d'Inde.

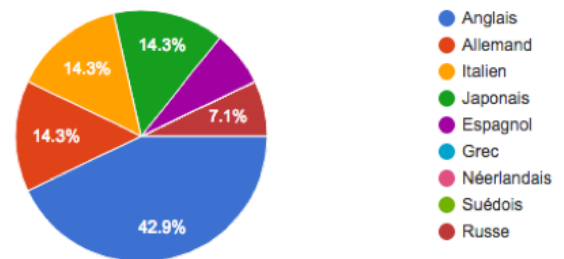


### Des raisons disparates à la mobilité

Leur venue en France est motivée, dans un premier temps, par la volonté d'approfondir leur connaissance de la langue de Molière. Mais bien entendu l'envie de nouvelles expériences et de voyages pousse également ces L2 à poursuivre leur scolarité dans notre faculté. Du reste, un séjour à l'étranger étant compris dans leur programme d'étude, ces étudiants décident de continuer leur apprentissage sur notre territoire. Toutefois, une autre raison de taille se laisse rapporter. En effet, certains voient dans le diplôme français une plus grande reconnaissance que dans leur pays d'origine.

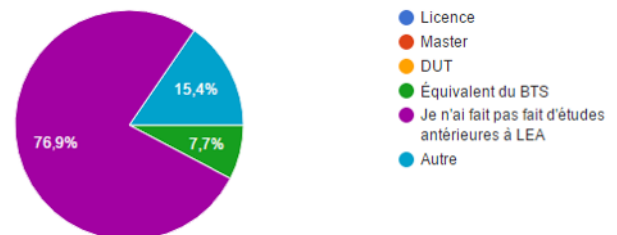
### Diverses langues étudiées

LEA offre un large panel de langues. De fait, 42,9 % d'entre eux étudient l'anglais, 14,3 % choisissent le japonais, l'italien et l'allemand. De plus, 7,1 % entreprennent l'apprentissage du russe ou de l'espagnol, en plus de leur langue A.



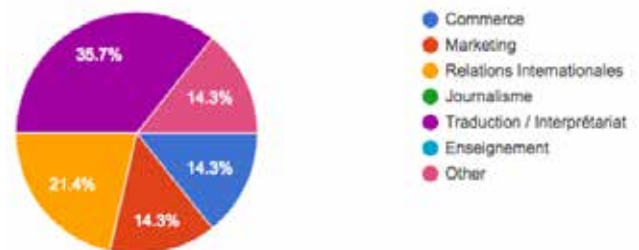
### Un cursus inexploré

La majorité des étudiants n'a pas suivi d'études antérieures à LEA. En revanche, 15,4 % ont obtenu une licence, et 7,7 % ont décroché un équivalent du BTS avant de commencer la licence de langues.



### Des perspectives d'avenir hétérogènes

Néanmoins nos camarades n'ont pas nécessairement l'intention de se contenter d'une licence. En effet, le domaine de la traduction et de l'interprétariat fait l'unanimité, attirant près de 35,7 % des sondés. Vient en deuxième position le secteur des relations internationales, en satisfaisant un quart. Enfin, non loin derrière se tiennent des filières comme celles du commerce ou du marketing.



### Un ressenti mitigé face à la filière

« La plupart des difficultés sont liées aux différences entre deux systèmes universitaires », affirme un sondé. Par ailleurs, les réponses sont en globalité plutôt péjoratives et critiques envers l'administration, même si ce constat négatif est nuancé par d'autres étudiants soulignant que partir à l'étranger nécessite une maîtrise de la langue du

pays d'accueil et une autonomie parfaite.

En définitive, la phrase récurrente suivante montre bien les difficultés rencontrées en LEA : « En LEA, le niveau de français est très haut ».

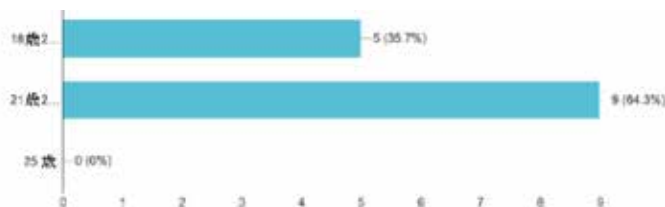
# ANALYSE DU PROFIL DES ETUDIANTS ETRANGERS EN LEA – STRASBOURG

# 応用国語学科にて留学生のプロ フィールの解析・ストラスブール

**学**生と学術研究を高めてくる文化的と語学的の多様性は度々忘れ去れていった。その2017年3月の解析は部門の120人のうちで外国学生の14人が尋ねられました。二年生のプロフィールを押し出して、取り立てることはできませんでした。来る前に、言語が分からない国で新しい外国語が勉強したくない人です。彼らは文化的と学術的の利害を持ちます。

## 体大のプロフィール

投票について、21歳から25歳までの人が64.3パーセントで、18歳から20歳までの人は35.7パーセント。大体にイタリアやイギリスやキプロスやモンテネグロやルーマニアやスイスなどヨーロッパから来ます。遂に、少数だけはコロンビアとインドに来ます。

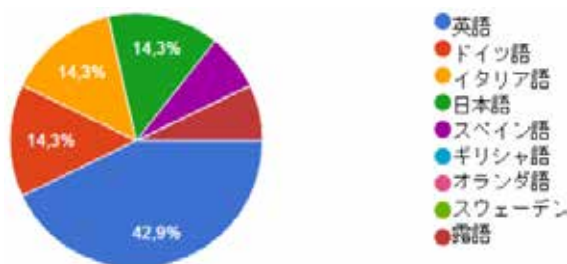


## 留学の違い原因

ついて、フランスに来るのはフランス語を勉強したいと訳です。それに、学科に留学しなければなりませんので、フランスで勉強し続けると決めました。しかし、他の原因があります。まことに、奨学金を持っている人があって、フランスの卒業証書は他の祖国のより認めています。ついに、新しい経験をして、旅行するのは二年生がストラスブルの部門で学科を勉強しつづけます。

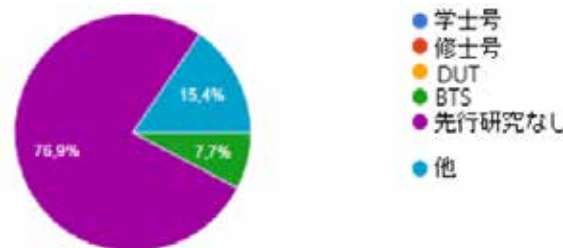
## ほかの言語が勉強されている

応用国語学科にて沢山の言語を勉強できます。まことに、42.9パーセントの留学生は英語を勉強し、14.3パーセントのは日本語とイタリア語とドイツ語を勉強しています。その他、7.1パーセントの外学生は、主な言語より、ロシア語とスペイン語を勉強しています。



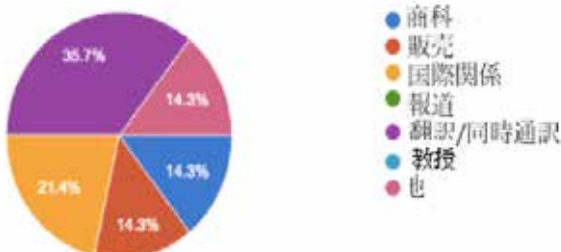
## 初めの学科

大半の留学生は応用国語学科の前に勉強をしませんでした。けれども、応用国語学科の前に、15.4パーセントのは学士を卒業して、7.7パーセントのはBTSのような卒業証書を受けました。



## 々な将来の計画

しかし、留学生は学士だけをするのは足りないと思っています。まことに、学士の後で、翻訳と約が大抵の学生によると一番計画です。ということは、35.7パーセントの留学生です。二番目に国際関係の仕事に就きたい四分の一人があります。ついに、商業とマーケティングの仕事の関係があります。



## 分野にかけては別個な気持ち

「大抵の艱難は違いな教えり方ですから」と聞かれた人が言いました。一体に答えは大学の事務に消極的で批判的です。しかし、あの消極的な考え方は全部の人ではありません。まことに、留学のために、フランス語でペラペラして、主体的な人で必要です。ついに、あの文章は艱難をよく見せている：「応用国語学科にてフランス語のレベルは高いです」

Teesta PANDYA  
Pauline PHILIBERT  
Mégane PIGOT

# LA CHRONIQUE DES LINGUISTES : LES DEFIS DE LA CATALOGNE

La question de l'indépendance de la Catalogne s'invite à tous les débats entre hispanistes de LEA. Si ce thème d'actualité prête à des discussions animées entre les étudiants, il s'inscrit également dans les cours de civilisation qui permettent une réflexion plus approfondie sur les origines de cette situation.

Ainsi, le thème de l'indépendance catalane, resté en sourdine durant ces derniers mois, resurgit-il aujourd'hui avec la promesse d'un référendum sur l'indépendance de la région. La récurrence du sujet renforce les tensions entre les indépendantistes et leurs opposants. En effet, la volonté d'émancipation des Catalans s'était déjà exprimée par l'organisation d'un référendum en 2014, vite rendu « illégal » par Mariano Rajoy. Toutefois, les querelles entre

les deux camps s'embrasent. Face aux autonomistes catalans qui maintiennent la tenue d'un vote populaire sur l'autodétermination de la Catalogne, le président du gouvernement espagnol ne compte pas céder sur « l'unité nationale ».

Cependant, la politique éducative suivie par le gouvernement de Mariano Rajoy ne se veut guère fédératrice. Effectivement, la « LOMCE » - connue comme la « Loi Wert » - adoptée en 2013, instaure une réforme radicale du système éducatif espagnol qui peut être perçue comme une provocation. Jusque-là, les communautés autonomes caractérisées par un bilinguisme affirmé disposaient d'une certaine liberté quant à l'éducation. Avec cette loi, le gouvernement central réduit leur latitude de décision en reléguant l'enseignement des langues co-officielles au second plan. Jusqu'alors constitutif du tronc commun, cet enseignement est désormais relégué au rang de « matière de spécialisation optionnelle » dans les programmes scolaires.

Cette réforme a, par conséquent, provoqué l'ire de la Catalogne, du Pays basque et de la Galice qui refusent tous trois de l'appliquer. Finalement, la « loi Wert » a surtout engendré un regain du désir d'indépendance. En effet, certains Basques se prennent de sympathie pour le mouvement séparatiste catalan au point de se rendre à la Diada, la fête nationale catalane célébrée le 11 septembre, qui est devenue ces dernières années une immense manifestation pour l'indépendance de la région.

En définitive, si la question de l'indépendance de la Catalogne demeure incertaine, les conséquences de

cette possible séparation entre la Catalogne et l'Espagne le sont encore plus. Les indépendantistes brandissent les arguments de la puissance économique. Néanmoins, le dynamisme catalan n'est-il pas favorisé par le dynamisme espagnol et européen ? L'avenir d'une Catalogne indépendante ne serait peut-être pas aussi reluisant que certains l'imaginent. La région devrait acquérir au moins autant de reconnaissance qu'un grand pays afin de s'affirmer sur la scène internationale. Ainsi, la région devrait-elle hâtivement trouver sa place dans l'Europe communautaire, ou dans d'autres zones d'échanges, sans quoi l'économie s'en trouverait fortement fragilisée.



# LA CRÓNICA DE LOS LINGÜISTAS: LOS RETOS DE CATALUÑA

La cuestión de la independencia de Cataluña se apodera de todos los debates entre los hispanistas en LEA. Si este tema de actualidad da lugar a discusiones animadas entre los estudiantes, también se inscribe en los cursos de civilización que permiten una reflexión más profunda sobre los orígenes de esta situación.



Esta reforma provocó, por tanto, la rabia de Cataluña, del País Vasco y de Galicia pues todas y cada una de ellas rechazan aplicarla. Finalmente, la "ley Wert" engendró sobre todo un recrudecimiento del deseo de independencia. De hecho, algunos vascos simpatizan con el movimiento separatista catalán hasta tal punto que acuden a la Diada, la fiesta nacional catalana ocurriendo cada 11 de septiembre que se convirtió en estos últimos años en una tremenda manifestación para la independencia de la comunidad.

En definitiva, si la cuestión de la independencia de Cataluña permanece incierta, las consecuencias de una posible

Así, el asunto de la independencia catalana, que quedó pendiente durante estos últimos meses, reaparece hoy con la promesa de un referéndum para la independencia de la región. La recurrencia de esta discrepancia intensifica las tensiones entre los independentistas y sus opositores. De hecho, la voluntad de emancipación de los catalanes ya se había manifestado por la organización de un referendo en 2014, pronto declarado como "ilegal" por Mariano Rajoy. Sin embargo, las querellas entre los dos bandos se enfurecen. Los autonomistas catalanes sostienen la idea de un voto popular sobre la autodeterminación de Cataluña. A pesar de ello, el presidente del gobierno español no tiene planeado claudicar en frente a la "unidad nacional".

No obstante, la política educativa seguida por el gobierno español de Mariano Rajoy no procura ser muy unificadora. Efectivamente, la "LOMCE" conocida como "Ley Wert", adoptada en 2013, instaura una reforma del sistema educativo español. Esta revisión escolar puede ser considerada como una provocación. En realidad, las Comunidades Autónomas caracterizadas por un fuerte bilingüismo disponían de cierta libertad en cuanto a la educación. Con esta ley, el gobierno central reduce su margen de decisión, dejando la enseñanza de las lenguas cooficiales a un segundo plano. Formando parte de las materias troncales hasta hoy, esta asignatura está calificada, en adelante, de "asignatura de especialización optativa" en los planes de estudios.

separación entre Cataluña y España resultan aún más inseguras. Los independentistas esgriman los argumentos de la potencia económica. Sin embargo, ¿no será el dinamismo catalán favorecido por el dinamismo español y europeo? El futuro de Cataluña quizás no sea tan reluciente como algunos se lo pueden imaginar. La región debería adquirir, cuando menos, igual de reconocimiento que un gran país con fin de afirmarse en el escenario internacional. Así, la región tendría que integrarse apresuradamente en la Europa comunitaria o en otras zonas de intercambios, pues de otro modo la economía se quedaría muy debilitada.

Huss Alexine HUSS  
Kern-Gillard NICOLAS

# L'ITIRI : QUAND MASTER D'INTERPRETATION RIME AVEC ENTRAIDE

Situé sur le campus central de l'Université de Strasbourg, le bâtiment du Pangloss ne paye pas de mine. Or, c'est dans ce bâtiment que futurs traducteurs et interprètes sont formés par l'Institut de traducteurs, d'interprètes et de relations internationales (ITIRI). Parmi ces étudiants, Aurore Koeffler, 21 ans, à peine diplômée de la licence en LEA. À l'heure où les premiers étudiants quittent le campus pour attraper le tramway, Aurore, actuellement en première année de Master d'Interprétation, rejoint son groupe de travail dans la salle Bratislava. Armés de leurs casques et micros, tous sont prêts à s'entraîner à l'exercice d'interprétation.

Au même instant, un professeur entre dans la salle pour veiller à ce que les étudiants travaillent studieusement. En effet, grâce aux faibles effectifs, les professeurs de l'ITIRI assurent un suivi régulier de leurs élèves. Interprètes professionnels travaillant pour la plupart au Conseil de l'Europe, ils sont portés par une envie commune de partager leurs expériences et

de transmettre leurs connaissances vécues à ces polyglottes en herbe avides d'apprentissages linguistiques. D'ailleurs, la bonne ambiance est au rendez-vous, aussi bien en petits groupes qu'en classe. Lors d'une traduction orale, élèves et professeur partagent des remarques bienveillantes afin d'améliorer les compétences de chacun. Pendant ces exercices, Aurore possède un avantage sur ses camarades venus d'autres filières que LEA : grâce aux cours d'écriture journalistique et de technique de résumé approfondis pendant sa licence, elle a pu acquérir une sensibilité au bon usage et une certaine maîtrise de l'écriture.

Quant au très haut niveau en langues requis à l'ITIRI, la cadette de la promotion ne voit de meilleure école que la licence LEA. En l'occurrence, lors de cet exercice de traduction, le groupe est freiné par un mot appartenant au domaine du droit international. Aurore, se remémorant son cours de deuxième année de licence, le comprend immédiatement et parvient à le traduire devant ses

amis étonnés. Elle estime que « la diversité des matières proposée en LEA est une force » puisque grâce à sa formation, elle dispose dorénavant de bases en économie et en droit. Son rêve le plus fou ? Entrer au Parlement européen en tant qu'interprète, de quoi avoir des étoiles plein les yeux.



*Aurore relisant devant ses camarades attentifs*

# TRANS



# ITIRI : DIE PERFEKTE AUSBILDUNG FÜR LEA- STUDENTEN

**D**as Institut für Übersetzer, Dolmetscher und Internationale Beziehungen (ITIRI), das auf dem zentralen Campus der Straßburger Universität liegt, sieht eher schlicht aus. Aber in diesem Gebäude werden künftige Übersetzer und Dolmetscher ausgebildet. Unter ihnen, die 21-jährige Aurore Koeffler, bereits Absolventin eines Bachelors in Angewandte Fremdsprachen (LEA).

Wenn die ersten Studenten den Campus verlassen, um die Straßenbahn zu nehmen, trifft sich Aurore, zur Zeit im ersten Jahr des Dolmetscher-Masters, mit ihrer Arbeitsgruppe im speziell für das Dolmetschen angelegten Raum Bratislava. Mit Kopfhörern und Mikrophon ausgerüstet sind die Studenten bereit, das Dolmetschen zu üben.

Zur gleichen Zeit begibt sich ein Dozent in den Raum, um sich zu vergewissern, dass die Studenten fleißig arbeiten. Am ITIRI sorgen die Dozenten in der Tat für eine regelmäßige Begleitung ihrer Studierenden. Zudem gibt es auch Fachmänner oder -frauen, die

meistens am Europarat arbeiten. Es liegt ihnen am Herzen ihre Erfahrungen und Kenntnisse mit den wissensbegierigen zukünftigen Sprachspezialisten zu teilen.

Übrigens herrscht überall gute Laune, sowohl in kleineren Gruppen als auch im Kurs. Während einer mündlichen Übersetzung tauschen Studenten und Dozent nacheinander ihre wohlwollenden Bemerkungen aus, um ihre Kompetenzen zu verbessern. Für diese Übungen besitzt Aurore Vorteile gegenüber ihren Freunden, die aus anderen Studiengängen kommen: dank der Schreib- und Zusammenfassungstechnikurse, die sie während ihres Bachelors vertieft hat, hat sie ein wahres Gefühl für den korrekten Sprachgebrauch und eine gewisse Schreibtechnik entwickelt.

Aufgrund des hohen Sprachniveaus, das am ITIRI verlangt wird, sieht die Jüngste des Jahrgangs keine bessere Vorbereitung als den LEA-Bachelor. Während einer Übersetzungsübung gerät die Gruppenarbeit wegen eines Wortes, das zum Bereich des

Internationalen Rechts gehört, ins Stocken. Dank ihres Kurses im zweiten Bachelor-Jahr, versteht Aurore das Wort sofort und übersetzt es vor ihren beeindruckten Kommilitonen. Sie ist der Ansicht, dass „die Vielfalt des LEA-Studiums eine Stärke ist“, und dass sie jetzt auf Grund dessen eine gute Basis den Fächern „Wirtschaft“ und „Jura“ besitzt. Ihr verrücktester Traum? Im Europäischen Parlament als Dolmetscherin zu arbeiten!



*Aurore liest ihre Übersetzung vor ihren aufmerksamen Kameraden*

*Manon STAUB  
Fanny HERTRICH*



# UN PETIT BOUT D'AMÉRIQUE LATINE EN PLEIN STRASBOURG

Après quelques pas sous la pluie, en venant de la gare, nous arrivons dans une ruelle exigüe, et la vitrine éclairée de la Maison de l'Amérique latine attire immédiatement le regard. Une fois la porte du Café Libro franchie, Sébastien, volontaire du service civique, nous accueille depuis le comptoir. Alors que nous nous installons, des va-et-vient se succèdent entre l'extérieur et l'arrière-boutique. Quelque chose se prépare.



Des habitués de l'association profitant de la petite restauration

Autour de nous se dessine un décor de café à première vue ordinaire : d'un côté la bibliothèque regorgeant de classiques hispaniques, de l'autre des photographies artistiques en noir et blanc. Entre alors Salomé, étudiante en LLCE Espagnol. Nos deux hôtes nous présentent les activités proposées : cours d'espagnol, ateliers d'écriture et de lecture, concerts, spectacles. Sans oublier les expositions temporaires comme celle des photographies de pyramides mexicaines prises par Ekaterina Bykhovskaya à l'honneur ce mois-ci.

Au fil de notre visite, le local se remplit de monde et de l'odeur des savoureuses empanadas. Les conversations en espagnol et en français se mêlent aux claquements des talons et des mains émanant des répétitions de l'arrière-boutique, car ce soir, c'est soirée flamenco. « Beaucoup de gens n'osent pas rentrer parce qu'ils pensent que c'est un lieu réservé aux hispanophones, pourtant nous sommes ouverts à tous », regrette Salomé. « Il y a évidemment des latinos, mais aussi des gens du coin, et pas mal d'étudiants ». Et parmi ces derniers, les impressions se recoupent : tous apprécient l'ambiance hispanique, la bonne humeur et la décontraction générale.

Nous rencontrons ensuite Ligia, la gérante colombienne. Elle explique le lien entre l'université et son association, en ajoutant fièrement que celle-ci est reconnue comme association étudiante. Les partenariats avec l'université sont réguliers, notamment lors du festival annuel de contes pour adultes De bouche à oreille. Pour Ligia, tout comme pour les étudiants, la « tertulia » forme une activité très enrichissante. Ayant lieu tous les mardis, cette réunion informelle permet à tous ses participants d'échanger sur des sujets culturels latino-américains. « C'est l'occasion pour un auteur de présenter son livre ou pour un passionné de cinéma de partager ses connaissances, le tout dans une ambiance conviviale. », nous confie la gérante.

Nul ne conteste l'apport de l'association à la formation universitaire : il s'agit d'un cadre culturel et linguistique complémentaire. Pour Ouidad, étudiante en LEA, ses visites à la Maison de l'Amérique s'inscrivent dans la continuité de ses cours, mais dans un contexte moins formel et plus concret. « En LEA, les matières d'application, le contenu des cours ont éveillé ma curiosité. Tout ça m'a attiré vers les événements organisés ici. » nous explique-t-elle. Elle affirme avoir développé en ce lieu une aisance

à l'oral et découvert les différents accents sud-américains.

En fin de compte, établir un véritable lien avec une culture étrangère se fait grâce à des rencontres, des échanges. Et pousser la porte de ce petit local chaleureux, c'est partir à la rencontre de tout un continent.

*Maison de l'Amérique latine - Café Libro*  
7 rue de la Course, 67000 Strasbourg  
Tél : 03 88 23 13 01  
Site web : <http://maisonlatine.fr>

# UN PEDACITO DE AMÉRICA LATINA

## EN PLENO CORAZÓN DE ESTRASBURGO

Después de haber caminado unos pasos bajo la lluvia desde la estación, llegamos a un callejón, y el iluminado escaparate de la Casa de América latina nos atrae de inmediato la mirada. Al abrir la puerta del café libro, Sébastien, un voluntario del servicio cívico, nos acoge desde la barra. Mientras nos instalamos, notamos los vaivenes entre el exterior y la trastienda. Algo se está preparando.

A primera vista se percibe un café ordinario. Sin embargo, está rodeado por una biblioteca que rebosa obras clásicas hispánicas por un lado, y del otro lado por fotografías en blanco y negro. Acude entonces Salomé, una estudiante de LLCE español. Nuestros anfitriones nos presentan las actividades propuestas: clases de español, talleres de escritura y de lectura, conciertos, espectáculos y exposiciones temporales están en el menú. Por ejemplo éste mes se exponen las fotografías de pirámides mexicanas sacadas por una tal E. Bykhovskaya.

A lo largo de nuestra visita, el local se va llenando de gente y de aromas como el de las sabrosas empanadas. Las conversaciones en francés y español mezclan con los chasquidos de manos y tacones procedentes de la trastienda, porque esta noche, es noche de flamenco. “Mucha gente no se atreve a entrar porque piensa que es un lugar reservado a los hispanohablantes, sin embargo estamos abiertos a todos” lamenta Salomé. “Hay obviamente muchos latinos, pero también gente de la zona, incluso muchos estudiantes.” Entre éstos últimos, las impresiones son a menudo similares: les gusta el ambiente hispánico, el buen humor, el desenfadado general.

Luego nos presentan a Ligia, la gerente colombiana. Nos explica el enlace entre la universidad y su asociación, añadiendo con orgullo que su estructura está registrada como ‘asociación estudiante’. Las colaboraciones con la universidad son regulares, especialmente con el festival anual de cuentos para adultos De boca en boca. Para Ligia, como para los estudiantes, la tertulia es una actividad que puede aportar mucho. Esta reunión informal, que tiene lugar cada martes, permite a los participantes conversar sobre temas culturales latinoamericanos. “Es la ocasión para un autor de presentar su libro o para un aficionado de cinema de compartir sus conocimientos, y todo eso en un ambiente distendido” nos cuenta la dirigente.

En cuanto al aporte que podría ofrecer la asociación a la enseñanza universitaria, las opiniones concuerdan en que se trate de un marco cultural y lingüístico complementario. Para Ouidad, estudiante en LEA, sus pasos a la Casa de América latina le dan continuidad a la formación, pero en un contexto menos formal y más concreto. “[En LEA] las asignaturas de aplicación y el contenido de las clases despertaron mi curiosidad. Todo eso me llevó hacia los eventos organizados aquí.” nos dice. Afirma que desarrolla

una soltura de forma oral en español y que le agrada poder descubrir nuevos acentos sudamericanos.

A fin de cuentas, establecer un verdadero vínculo con una cultura se hace a través de encuentros e intercambios. Y pasar la puerta de este pequeño local acogedor resulta en ir al encuentro de todo un continente.

Lisa REDOULES  
Nicolas SARTER

# PRÊT POUR L'EMPLOI, PRÊT POUR L'AVENIR



**S**i demain vous devez embarquer pour un voyage dans le monde du travail, un incontournable obstacle se dressera devant vous : l'entretien d'embauche. La clé pour surmonter cette épreuve ne se trouve pas bien loin, car au cœur du campus de notre université, l'Espace Avenir n'attend que votre venue.

S'inspirant des Temps forts des jeunes diplômés, journée banalisée pendant laquelle les étudiants se préparaient à la recherche d'emploi et de stage, Prêt pour l'emploi se présente comme une initiation et un apprentissage à l'entretien d'embauche. Unique en son genre et propre à l'université de Strasbourg, ce programme facilite, depuis maintenant 6 ans, la

construction du pont entre le monde universitaire et celui du travail.

## Un entraînement pratique

Au mois de novembre et pendant 15 jours, cette opération permet de prendre part à des entraînements autour de l'entretien dans des conditions réelles. En effet, c'est par groupes, de 2 à 4, que les étudiants volontaires participent et assistent à une série de simulations pendant 3 heures. Face à eux, un jury, composé d'un enseignant et d'un recruteur professionnel, commentera les interventions, donnera des conseils et fera avec eux un bilan des différentes prestations, cherchant uniquement leur progression.

En parallèle, différents rendez-vous et conférences sont proposés. On citera les Stammtisch, rencontres entre étudiants, professionnels, professeurs et jeunes diplômés ayant déjà participé au programme de simulations et où chacun a la possibilité de partager ses expériences de métier. Enfin, Prêt pour l'emploi s'illustre par sa dimension linguistique puisque la formule existe en anglais et en allemand, dans les

mêmes conditions et avec la même finalité que celle en français.

## Prêt pour l'emploi et la filière LEA

Prêt pour l'emploi trouve son utilité dans les préparatifs du stage obligatoire de troisième année et peut être considéré comme un complément au TD de préparation inclus dans le cursus. Il connaît un succès en LEA puisque ce ne sont pas moins de 11 étudiants de la filière qui y ont participé en 2016. Parmi eux, les étudiantes de troisième année, Noël Clara et Coulon Enora évaluent cette simulation comme un entraînement pertinent donnant la possibilité de se mettre en situation réelle et de vaincre le stress de l'inconnu.

Pour finir, elles saluent l'intérêt pédagogique qui leur a donné les moyens de se perfectionner dans leur présentation orale, dans l'écriture des lettres de motivation et curriculum vitae, ainsi que de bénéficier de précieux conseils de professeurs, mais aussi d'intervenants qualifiés extérieur à l'université.

# LISTO PARA EL EMPLEO, LISTO PARA EL FUTURO

**S**i mañana os debáis embarcar en un viaje hacia el mundo profesional, haréis frente a un obstáculo imprescindible: la entrevista de contratación. La clave para superar esta prueba no está tan lejos, visto que en el corazón del campus de nuestra universidad os espera l'Espace Avenir.

Inspirándose en Temps forts des jeunes diplômés (Momentos claves de los recientemente diplomados), una jornada generalizada durante la cual los estudiantes se preparan para la búsqueda de un trabajo y de una pasantía, "Listo para el empleo" se manifiesta como una iniciación y un aprendizaje a la entrevista de contratación. Único en su clase y propio a la universidad de Estrasburgo, hace ya 6 años que este programa facilita la construcción de un puente entre el mundo estudiantil y el del trabajo.

## Un entrenamiento práctico

En el mes de noviembre y durante 15 días, esta operación permite participar a los entrenamientos en torno a la entrevista de contratación en condiciones reales. Además, es en

grupos de 2 a 4 que los estudiantes voluntarios participan y asisten a una serie de simulaciones durante 3 horas. Frente a ellos, un jurado compuesto de un profesor y un reclutador profesional, comentará las intervenciones, dará los consejos y hará con ellos un balance de varias prestaciones, buscando únicamente su progreso.

Paralelamente, una multitud de encuentros y conferencias está propuesta. Citaremos los Stammtisch, encuentros entre estudiantes, profesionales, profesores y recientemente diplomados quienes ya han participado en el programa de simulaciones y donde cada uno tiene la ocasión de compartir sus experiencias de la profesión. Para concluir, Listo para el empleo se destaca por su dimensión lingüística dado que la fórmula existe en inglés y en alemán, con las mismas condiciones y finalidades como la de francés.

## Listo para el empleo y la carrera de LEA

Listo para el empleo tiene su utilidad en los preparativos de pasantía obligatoria en el tercer año y puede ser

considerado como un complemento al TD (Trabajo Encabezado) de preparación incluido en el currículo. Tuvo su éxito en LEA gracias a 11 estudiantes que han participado en 2016. Entre ellos, los estudiantes del tercer año, Noel Clara y Coulon Enora evalúan esta simulación como un entrenamiento pertinente, ofreciendo la posibilidad de ponerse en una situación realista y poder vencer el estrés de lo desconocido.

Para terminar, ellas agradecen el interés pedagógico que les han ofrecido estos medios para perfeccionarse en su presentación oral, en la escritura de las cartas de motivación y del curriculum vitae; incluso agradecen haber beneficiado de los sabios consejos de los profesores, y también de los oradores calificados fuera de la universidad.

*Fatoumata SISSOKO  
Nadezda STIJOVIC*

# STAGE LEA L3 : DE LA PRÉPARATION À L'OBTENTION DU STAGE

*Au terme de leur troisième année, les étudiants en LEA possèdent la chance d'effectuer un stage, élément essentiel de la fin de parcours.*

Apparaissant comme le point culminant de la licence LEA, cette formation obligatoire d'une durée de huit semaines permettra aux stagiaires de découvrir les domaines liés à leur cursus, tout en développant les compétences acquises au sein de la faculté. Si les bénéfices de cette insertion en milieu professionnel semblent évidents, une préparation en amont reste primordiale.

## *Travail universitaire et premiers pas vers le stage*

La préparation au stage constitue la première étape de la recherche. À cet effet est prévue une UE (Unité d'enseignement) « Préparation au stage » au semestre cinq. Cette matière se compose de TD (Travaux dirigés), où chacun est formé aux outils de la recherche, à la rédaction d'un dossier de candidature et à l'entretien d'embauche, ainsi que de quatre conférences d'intervenants spécialistes, ayant tous suivi la filière LEA. À la suite de ces exposés donnés par des professionnels, l'étudiant doit rendre un CV, une lettre de candidature spontanée en français et en langue étrangère, ainsi qu'un compte rendu sur les conférences permettant de nourrir une réflexion sur son projet professionnel.

Les étudiants en mobilité à l'étranger, ne pouvant point assister à cette UE, doivent envoyer un dossier rendant compte de l'avancement de leur recherche, les démarches effectuées (entreprises sollicitées, prise de contact avec une firme, etc.) et les domaines professionnels retenus (communication, traduction, mercatique, etc.). Ce document doit également comporter un CV avec une lettre de motivation en français et en langue étrangère.

## *Rechercher un stage : une multitude de sources*

S'amorce ensuite la phase de recherche. Plusieurs options sont alors envisageables. À la vérité, la quête d'un stage s'apparente à chercher un emploi. Les sites internet spécialisés, les réseaux sociaux (Facebook, Twitter, etc.), Espace Avenir ou encore le réseau de connaissances personnelles s'avèrent utiles. Par ailleurs, la liste des entreprises sollicitées par les promotions des années précédentes est mise à disposition par le secrétariat.

Mais le champ d'action de l'étudiant ne doit point se restreindre à la France. Sans conteste, l'Université de Strasbourg encourage fortement la mobilité à l'étranger. L'étudiant est alors chargé de s'informer sur les modalités administratives, la sécurité du pays ainsi que sur les bourses possibles. De ce fait, un entretien régulier avec l'enseignant-référent, appartenant au corps enseignant du département LEA, apparaît comme hautement nécessaire afin de valider le projet du stagiaire.

## *La convention : un pas vers le départ*

Une fois son choix de stage effectué, l'étudiant se doit de prendre contact avec un tuteur pédagogique. L'étudiant devra alors soumettre sa candidature en indiquant les missions assignées par l'entreprise et les compétences à acquérir. Seulement après approbation, le futur stagiaire pourra saisir sa demande de convention en ligne dans l'application P-stage. En effet, cette étape primordiale définit les conditions et garantit les droits de l'étudiant. Pour plus d'informations, veuillez vous référer au Guide du stage obligatoire L3, disponible en ligne.

Tania SCHAAL  
Benjamin MARTZLOFF

Essendo il culmine della Laurea triennale di LEA, questa formazione obbligatoria di otto settimane permetterà al tirocinante di scoprire i settori legati ai suoi studi sviluppando le competenze acquisite alla facoltà. Se i benefici di questa formazione professionale sembrano evidenti, rimane fondamentale una preparazione a monte.

### **Lavoro universitario e primi passi verso il tirocinio**

La preparazione al tirocinio costituisce la prima fase della ricerca. A tal fine è prevista un'unità d'insegnamento chiamata «Preparazione al tirocinio» durante il quinto semestre. Questa materia si compone di un corso, in cui lo studente è formato alla ricerca, alla redazione di una candidatura e al colloquio, ma anche di quattro conferenze tenute da professionisti del settore, che hanno studiato alla facoltà di LEA. Dopo aver assistito alle relazioni di questi professionisti, lo studente deve consegnare un CV, una lettera di candidatura in francese e in lingua straniera, nonché un resoconto sulle conferenze, per aver una riflessione sul proprio progetto futuro.

Gli studenti che si trovano all'estero e non possono assistere a questo corso, devono mandare un dossier per informare chi di dovere dell'avanzamento della loro ricerca, le imprese sollecitate, la ricerca di contatti con un'azienda, e gli ambiti professionali presi in considerazione (comunicazione, traduzione, marketing, ecc.). Questo documento deve includere anche un CV e una lettera di motivazione in francese e in lingua straniera.

### **Cercare un tirocinio : una molteplicità di fonti**

Giungiamo ora alla fase di ricerca. Per questa fase vengono presentate varie opzioni. Infatti cercare un tirocinio è come cercare un lavoro. Possono essere utili i siti internet specializzati, i social network (Facebook, Twitter, ecc.), l'ufficio orientamento « Espace Avenir » oppure ancora amici o conoscenti. Inoltre, alla segretaria di LEA viene messo a disposizione l'elenco delle imprese dove gli studenti hanno effettuato il loro tirocinio negli anni precedenti.

Tuttavia, il campo d'azione dello studente non deve limitarsi al territorio nazionale. Senza dubbio, l'Università di Strasburgo incoraggia fortemente la mobilità all'estero. In questo caso, lo studente ha bisogno di informarsi sulle modalità amministrative, il sistema sanitario del paese straniero preso in considerazione e le eventuali borse di studio. Pertanto, risultano fondamentali per convalidare il progetto del tirocinante dei colloqui regolari con il tutore, il quale è un insegnante di LEA.

### **La convenzione: un passo verso l'inizio**

Dopo aver trovato un tirocinio, lo studente deve mettersi in contatto con il proprio tutore. In seguito, dovrà presentare la propria candidatura indicando le missioni assegnate dall'azienda e le competenze da acquisire. Solamente dopo l'approvazione, il futuro tirocinante potrà inserire la richiesta di convenzione sul sito internet P-stage. Infatti, questa tappa primordiale definisce le condizioni e garantisce i diritti dello studente. Per più informazioni, riferirsi alla "Guida del tirocinio obbligatorio L3", disponibile su Internet.

# TIROCINIO LEA AL TERZO ANNO: DALLA PREPARAZIONE ALL'OTTENI- MENTO DEL TI- ROCINO

*Al termine del terzo anno, gli studenti si vedono data l'opportunità di effettuare un tirocinio, elemento essenziale della fine del loro percorso. effectuer un stage, élément essentiel de la fin de parcours.*

Tania SCHAAL  
Benjamin MARTZLOFF



# Les mobilités en LEA

Les partenariats de l'Université de Strasbourg s'étendent des États-Unis au Japon, à travers l'Europe et au-delà. Ainsi, chaque année, plusieurs dizaines d'étudiants en LEA se lancent dans l'aventure d'une vie.

En premier vient le stress. Cette année, après une réunion d'information début novembre, les étudiants souhaitant partir en mobilité ont constitué leurs dossiers de fin octobre à mi-décembre. Au milieu de toute cette cohue gisent entre autres curriculum vitae, lettres de motivations et contrats d'étude, sans mentionner l'obtention du certificat TOEFL. Les postulants parcourent alors la France ou franchissent même la frontière pour débusquer un centre d'examen. Les tâches affluent, personne ne sait où donner de la tête, mais pas de panique, les coordinateurs guident l'aventurier telles les étoiles dans la nuit. Toutefois, prenez garde, car tout dossier incomplet ou insuffisant encourt un refus : la moyenne est exigée. La barre monte même plus haut pour les dossiers Erasmus, exigeant une moyenne générale de 11 et 10 en langues.

Puis vient l'attente du verdict. Après deux années, la mobilité constitue l'occasion parfaite de finir la licence en beauté tout en vivant une aventure hors du commun. Ipso facto, le tant attendu courriel annonçant la décision de la commission de l'Université de Strasbourg tombe comme une délivrance. La direction des relations internationales s'est en effet réunie en janvier afin de décider du sort des étudiants.

Le coup d'envoi est lancé. Néanmoins, rien n'est gagné pour le candidat. Si la motivation devait déjà être au rendez-vous dans la lettre de motivation, l'inscription à l'université partenaire représente le point culminant du processus. Toute personne fervente d'aventure doit s'armer de courage pour s'inscrire dans le temps imparti. Certains possèdent un délai confortable de deux mois tandis que d'autres doivent se hâter en une ou deux semaines. De plus, le départ en mobilité ne prendra effet que sous réserve d'avoir validé les deux semestres de L2, d'avoir reçu l'accord de l'université partenaire et d'avoir obtenu son visa.

Vient enfin l'heure ultime de s'armer de sa valise et de son passeport pour commencer l'expédition. Ce périple constituera non seulement un atout pour le CV, mais aussi une aubaine pour améliorer son niveau en langues.

Sur les quarante-six candidatures retenues, quarante étudiants de LEA sont aujourd'hui éparpillés à travers le monde, dont trente-quatre en Erasmus et six hors Europe. Tous vivent une véritable aventure humaine, à nulle autre pareille.



# 応用外国語学部の留学

**ヨーロッパもさることながら、アメリカから日本まで、ストラスブール大学は世界中色々なパートナーシップを樹立している。だから、数十人の応用言語学部の学生は忘れられない冒険に旅立つ。**

まずはストレス。今年、11月上旬に行なわれた情報に関する会議の後で、留学を希望する大学生は12月中旬まで申請することができた。この短い期間に、履歴書や志望理由書や研究計画やTOEFLの証明書を準備しなくてはならない。試験センターを見つけるために候補者達はフランスをさすらって、国境を越えて探すこともある。用事が溜まって忙しすぎても、落ち着いてください。国際交流を担当している事務員がいて、まるで夜に輝く星のように指導してくれます。しかし、成績が足りなかったり、提出書類が不足している場合は、書類の受け取りを拒否されるから、気をつけてください。すくなくとも10/20の成績が必要です。ERASMUS / エラスムスプログラムの方がきびしいです。全部の科目を集めて11/20点を取る必要があって、言語学で10/20点を取らなければなりません。

その後は、合否を待つしかありません。大学で勉強を始めてから2年経って、留学をするのは、夢中になれる冒険、しっかりと学士を取得するチャンスです。

長い間待っていた国際交流事務所の答申のメールがついに来る時に、荷が降りるみたいな感じです。最後に、ストラスブールの国際交流事務所は2月の会議で候補者の運命を決める。

最高の冒険が始まる!しかし、あまり功を急ぎすぎないようにしなくてははいけません。志望動機書の中でやる気があることは確かに示してあるとしても、協定大学への入学手続きこそが物事の絶頂です。冒険が好きなのは、登録するために締め切りに間に合わないといけません。一方では、幸運にも2ヶ月間で気楽に登録できる人もいれば、他方では、1週間あるいは2週間で全部を完了しなければならない人もいます。留学を実現するためには、学士2年前期後期両方の単位を全部取得し、協定大学から入学許可を受け、ビザを取得が必要不可欠です。

ついに、パスポートを手に入れて、荷物を荷造りして、旅行が始められる!その旅は履歴書にとって大切な経験になるのみならず、また言語能力を磨いておくチャンスとなります。

応用外国語の大学生の46人留学審査合格者のうち、40人の候補者は今世界中いたるところで勉強しています。その40人の中には、34人がエラスムス・プログラムを通してヨーロッパで勉強しているし、6人が欧州県外交流しに行きました。みなはそれぞれに特別な冒険を経験しています。

Hélène HUYHN  
Marjorie MULLER

# ELODIE MAURER, UN PARCOURS LEA ATYPIQUE

Avec un bac littéraire en poche, Elodie Maurer conçoit bien que poursuivre des études dans ses domaines de prédilection que sont les avancées technologiques et le domaine spatial, ne sera pas chose aisée. Son choix d'étude se pose finalement sur une filière alliant les langues et le commerce : LEA.

Or, elle ne se voit pas étudier sur les bancs de l'université française. Elle a envie de découvrir un pays étranger tout en approfondissant ses connaissances linguistiques, c'est pourquoi elle décide de s'orienter vers une licence à distance.

Londres est sa première destination. Là-bas, c'est avec rigueur que la jeune femme y suit la licence LEA à distance en anglais et espagnol, ses deux langues de prédilection. Pour financer son séjour et ses études, Elodie a l'occasion d'enseigner le français et l'espagnol durant la semaine à des travailleurs britanniques qui veulent perfectionner leurs connaissances linguistiques ; les weekends, elle travaille dans un pub et assimile ainsi la langue et la culture anglaise populaires.

Après cette immersion londonienne, elle décide d'effectuer son stage universitaire L3 dans une entreprise d'import-export à Madrid.

Sa licence obtenue, l'Avignonnaise retourne à Madrid, décidée à poursuivre un master 1 à distance. C'est dans un cabinet de conseil stratégique, pour lequel elle travaille à temps complet en tant que réceptionniste et assistante de direction, qu'elle développe son expérience marketing. Poussée par un intérêt grandissant pour le marketing d'innovation et l'ingénierie, la jeune femme choisit d'effectuer son stage de fin d'études, Master 2 dans ces domaines. Une nouvelle étape de sa vie s'ouvre à elle, lorsqu'en 2007 elle intègre la start-up E-Xstream engineering, qui se consacre au développement de logiciels pour matériaux composites, où elle travaillera d'abord en tant que stagiaire pendant six mois, puis en tant qu'employée en CDI. En 2013, la trentenaire est recrutée par SES (Société Européenne des Satellites), le premier opérateur mondial des services fixes par satellites,

installé au Luxembourg ; elle débute en tant qu'« event manager ».

Actuellement, Élodie est responsable de la coordination des activités marketing dans les différentes régions où SES opère, à savoir l'Europe, l'Afrique, l'Asie et l'Amérique. Son rôle consiste principalement à transférer les bonnes pratiques digitales en matière de stratégie marketing auprès des différentes équipes. Dès lors, si une nouvelle tactique fait ses preuves en Asie, Élodie s'assure de transférer les connaissances dans les autres régions afin de les aider à atteindre leurs objectifs commerciaux. Élodie gère aussi des projets à caractère interrégional tels que le concours de design d'antennes paraboliques dont les 3 prototypes gagnants ont été exposés au salon de l'International Broadcasting Convention à Amsterdam en 2015. L'année suivante, dans ce même salon elle était la personne référente pour la diffusion de contenus Ultra-HD via satellite.

Plus que jamais, Élodie ne cesse de voyager. Elle a pu valoriser au quotidien son apprentissage linguistique et marketing et dit garder un très bon souvenir de son enseignement à distance, qu'elle qualifie de varié et très complet. Un de ses professeurs de négociation lui a dit un jour que pour briser la glace lors d'une première conversation commerciale, il fallait regarder les résultats sportifs de la veille, se rappelle-t-elle avec un sourire ému.

« Faire ses études à distance est un choix », souligne-t-elle, « Le fait de s'immerger dans une culture étrangère est enrichissant d'un point de vue personnel et professionnel. Tu crées un réseau et tu développes une ouverture d'esprit qui t'aidera toujours dans la vie ». Autant dire que pour « briser la glace », rien ne vaut de franchir la frontière.



# ELODIE MAURER, LEA MAL ANDERS

## ERLEBEN

Mit einem Abiturabschluss in Literatur ist sich Elodie Maurer bestens bewusst, dass es nicht einfach wird ein Studium zu finden, welches ihre Interessen an Weltraumforschung und technologischem Fortschritt beinhaltet. Daraufhin entscheidet sie sich für ein Studium, welches Sprachen und Wirtschaftswissenschaft vereint. Allerdings entpricht es nicht ihrer Vorstellung, weiterhin täglich Stunden im Klassenzimmer zu verbringen.

Der Wunsch, ein neues Land zu entdecken und zur gleichen Zeit ihre Sprachkenntnisse zu verbessern, haben zur Folge, dass sie sich in einen Bachelor und Master 1 als Fernstudium einschreibt.

Ihr erster Aufenthaltsort ist London, wo die junge Studentin eifrig ihren LEA Bachelor (an die Universität von Toulouse gebunden) mit Schwerpunkt in Englisch und Spanisch macht. Um sich den Aufenthalt in der englischen Hauptstadt zu finanzieren, gibt Elodie in der Woche Kurse an britische Arbeiter, die ihre französischen oder spanischen Sprachkenntnisse verbessern möchten. An den Wochenenden arbeitet sie außerdem in einem Pub, was ihr erlaubt sowohl das Vokabular als auch die Kultur der Inselbewohner zu assimilieren. Nach einigen Jahren in England trifft sie die Entscheidung, ihr Uni-Praktikum des dritten Jahres in einer Import-Export Agentur in Madrid zu absolvieren.

Nachdem die aus Avignon stammende Studentin ihren Bachelor bestanden hat, zieht sie also weiter auf die Iberische Halbinsel und macht dort ihren Master 1 als Fernstudium. In einer Agentur für Beratung in strategischem Marketing arbeitet sie hauptamtlich als Empfangsdame und Assistentin, was ihr ermöglicht, Erfahrung auf diesem Gebiet zu sammeln. Durch ein wachsendes Interesse an Innovation und Ingenieurwissenschaften angetrieben, entscheidet sich die junge Dame dafür, ihr Praktikum für den Master 2 in diesen Bereichen zu absolvieren.

Ein neues Kapitel in ihrem Leben beginnt, als sie 2007 anfängt, in der Start-Up E-Xstream Engineering, welche sich der Entwicklung von Verbundwerkstoffen widmet, zu arbeiten. Dort arbeitet sie zuerst während der ersten sechs Monate als Praktikantin, bevor sie anschließend fest eingestellt wird. 2013 wird die 30-jährige von der SES (Europäische Satellitengesellschaft), dem weltweit führenden Anbieter von festen Satellitendiensten, angeworben. In diesem Unternehmen, dessen Hauptsitz in Luxemburg ist, beginnt sie ihre Karriere

als Event Manager.

Zurzeit liegt ihr Zuständigkeitsbereich darin, die Koordination der Marketing-Aktivitäten zwischen den Regionen, in welchen die SES tätig ist (Europa, Afrika, Asien, Amerika), zu leiten. Ihre Rolle ist es, die digitalen bewährten Verfahren im strategischen Marketing an die verschiedenen Teams weiterzuleiten. Falls sich eine neue Taktik in Asien bewährt, ist es ihre Aufgabe dieses Wissen an die anderen Teams weiterzuleiten, damit diese ihre kommerziellen Ziele erreichen können. Elodie kümmert sich ebenfalls um regionenübergreifende Projekte, sowie um den Design-Wettbewerb von Parabolantennen, bei welchem die drei Gewinner-Prototypen auf der IBC Messe 2015 in Amsterdam ausgestellt wurden. Im darauffolgenden Jahr ist sie auf der gleichen Messe die Ansprechperson für die Wiedergabe von Ultra-HD Inhalten via Satellit.

Mehr als je zuvor reist Elodie durch die Welt. Dabei macht sie täglich Gebrauch von ihren Marketing- und Sprachkompetenzen, welche sie im Laufe ihres Studiums perfektioniert hat. Von diesem Bachelor, den sie als äußerst vielseitig beschreibt, behält sie nur Gutes in Erinnerung. Ein Dozent, der die Kunst des Verhandeln unterrichtet, sagte ihr eines Tages, dass man um das Eis während einer ersten Unterhaltung zu brechen, die sportlichen Ergebnisse des vorigen Tages kennen sollte, erinnert sie sich.

„Studien im Ausland zu machen ist eine Entscheidung die man trifft“, betont sie. „Die Tatsache, in eine fremde Kultur einzutauchen, ist sowohl persönlich als auch beruflich betrachtet bereichernd. Du erstellst ein Netzwerk und entwickelst eine geistige Aufgeschlossenheit, welche dir stets im Leben helfen wird.“ Es lässt sich demnach behaupten, dass um in einem modernen Betrieb Fuß zu fassen, nichts einem Schritt über die Grenze gleichkommt.

Clara BEVILACQUA  
Dario STEIL ANTONI

# LEA, UN PASSEPORT POUR DIVERSES DESTINATIONS



« Je pense me tourner vers la traduction » : plus qu'une phrase bateau, à l'entrée en LEA, c'est un cliché. Mais nous le savons, entre le souhait et la réalisation, il y a plus qu'un pas. En langues, comme dans toute autre filière universitaire, la réalité vient vite rattraper les étudiants. Ce fut notamment le cas pour notre jeune interlocutrice « une ancienne LEA ».

C'est en 2009 que tout commence quand Matji-da Gassama, surnommée Maty, obtient son baccalauréat littéraire. Du haut de ses 18 ans, son principal objectif à l'époque, comme elle nous l'a confié lors de notre session Skype, était de perfectionner son espagnol et de bien évidemment devenir un jour une grande traductrice. C'est peu dire que ses motivations ont radicalement changé.

Comme tout nouvel étudiant à la Faculté de langues, elle arrivait munie du bagage linguistique qu'elle avait accumulé durant ses années de lycée. Les langues étant ses matières de prédilection, c'est tout naturellement qu'elle s'orientait vers la LEA à Strasbourg.

Parmi les options, figurait le cours de commerce international qui, loin de la laisser insensible, fut une révélation insoupçonnée pour elle. De là, ses projets prirent une tout autre tournure. Ses ambitions de traductrice la quittèrent en cours de chemin et elle se projeta dorénavant dans une carrière de commerciale.

Une fois sa licence accomplie, le master LEA-Cl de Paris VIII lui apparaissait comme la formation idéale pour atteindre son objectif. Avidée de connaissances en la matière, elle suit des cours de marketing en anglais et se découvre un véritable intérêt pour le monde des affaires. Son projet prend tout doucement forme.

En 2014, une nouvelle opportunité s'offre à elle : un contact lui propose d'accomplir un stage en tant qu'assistante attachée commerciale pour une entreprise spécialisée dans la création de sites internet. Grâce à cette expérience et munie de son master, in fine l'idée de la création d'un site commercial internet lui vient à l'esprit.

Française d'origine guinéenne et de surcroît issue d'une banlieue, Maty avait conscience des difficultés qu'elle devrait surmonter. Mais elle sut affronter les discriminations avec brio. Bien déterminée à accomplir son projet, la jeune femme lance enfin un site internet de vente de cosmétiques. Concrètement, elle importe les

marques américaines rares, voire indisponibles en France. Elle contacte chaque marque, établit des partenariats, négocie les prix, en vraie femme d'affaires !

Après avoir grimpé au sommet de la Tour de Babel grâce à la licence LEA, cette traductrice « repentie » nous montre le débouché d'entrepreneur qu'offre la filière.

# LEA, UN PASSAPORTE PARA VARIOS DESTINOS

« Pienso orientarme hacia la traducción »: más que una simple afirmación manida, esta frase es un auténtico cliché cuando se entra en LEA. Pero lo cierto es que del dicho al hecho hay gran trecho. Al igual que sucede en cualquier carrera universitaria, cuando se estudia lenguas, los estudiantes se topan rápidamente con la realidad. Este también es el caso de nuestra interlocutora : « una ex estudiante de LEA », como se suele llamar a los egresados de esta carrera..

Todo empezó en 2009, cuando Matijida Gassama, a la que se conoce como « Maty », acabó su bachillerato literario. Con apenas 18 años de edad, ya tenía claro que su objetivo principal era perfeccionar su español y, por supuesto, ser traductora, como nos confió durante nuestra sesión de Skype. Sobra decir que sus motivaciones han cambiado radicalmente desde entonces.

Como cualquier nuevo estudiante que integra la Facultad de Letras, Maty contaba con un perfil técnico bueno, el cual había podido enriquecer gracias a su paso por el instituto. Los idiomas eran sus asignaturas favoritas, por eso, se orientó, de manera natural, hacia LEA en Estrasburgo. Entre las

materias optativas que eligió, figuraba la de Comercio Internacional que, lejos de dejarla indiferente, supuso una revelación insospechada para ella. A partir de este momento, sus proyectos tomaron otra dimensión. Su ambición de convertirse en traductora fue desapareciendo progresivamente a lo largo de su recorrido académico universitario y, en lo sucesivo, empezó a plantearse una carrera empresarial. Durante su búsqueda, Paris VIII y el máster LEACI, se erigieron, sin ninguna duda, como los destinos ideales para lograr su objetivo.

Siempre ávida de conocimientos, asiste a clases de marketing en inglés y está empezando a ser consciente de su cre-

ciente interés por el mundo de los negocios. Su proyecto va tomando forma poco a poco.

En 2014, se le brinda una nueva oportunidad: un contacto le propone realizar prácticas como agregada comercial para una empresa especializada en la creación de páginas web. Gracias a esta experiencia, y ya con su título de máster, se le ocurrió in fine la idea de crear su propio sitio web.

Al ser francesa de origen guineano, y proceder además del extrarradio, Maty era consciente de la de la consonancia africana de su patronímico y de la dificultades que iba a encontrar. Pero supo enfrentarse a las discriminaciones con brío. Ya decidida a llevar a cabo su proyecto, la jo-

ven lanza du página web de venta de cosméticos. Concretamente, importa las marcas americanas poco comunes, por no decir indisponibles, en Francia. Se pone en contacto con cada marca, establece colaboraciones, negocia los precios, etc. En pocas palabras: es una verdadera mujer de negocios!

Después de haber escaldado a la cima de la de la torre de Babel gracias a su licenciatura en LEA, esta traductora « arrepentida » nos muestra otra salida que puede ofrecer este programa universitario: el mundo empresarial.

**Sarah SOUMMAR**  
**Amira RAMDANE**  
**Ekin AKBALIK**

# Annabelle Schaff : de LEA à responsable « supply chain »



Annabelle Schaff, 36 ans, est une ancienne LEA disposant de nombreuses ruses. A ce jour responsable « supply chain » au sein de l'entreprise Plastiques Pöppelmann France, son implication dans le domaine des échanges ne remonte pas à hier.

## *Un chemin vers la réussite*

Après avoir décroché un master LEA – avec pour langues principales l'anglais et l'allemand - Annabelle Schaff a effectué un stage en Allemagne auprès de la maison mère de l'entreprise Plastiques Pöppelmann. À l'issue de son stage et d'une formation interne à la firme, ses compétences en langues l'ont ultérieurement poussée au poste d'assistante de direction du responsable export. Nonobstant, pour des raisons professionnelles, mais aussi personnelles, l'alumni a décidé de rentrer en France et a poursuivi un master 2 en administration des entreprises. La jeune femme s'est ensuite vue réintégrer Plastiques Pöppelmann, mais cette fois-ci auprès de la filiale française.

Annabelle Schaff occupe aujourd'hui le poste de responsable « supply chain », c'est-à-dire qu'elle assure le bon fonctionnement de tous les flux d'entreprises : réception de matières premières, de composants nécessaires à la production, de flux d'informations, mais aussi expédition des produits finis. Quotidiennement, l'alumni supervise une quinzaine de personnes et doit s'assurer de répondre aux exigences des clients. De toute évidence, ces responsabilités nécessitent des compétences telles que la flexibilité, la réactivité, la gestion du stress et une bonne organisation du travail.

Quotidiennement, l'alumni supervise une quinzaine de personnes et doit s'assurer de répondre aux exigences des clients. De toute évidence, ces responsabilités nécessitent des compétences telles que la flexibilité, la réactivité, la gestion du stress et une bonne organisation du travail.

## *LEA : une filière pluridisciplinaire et à visée professionnalisante*

Pour Madame Schaff, la licence LEA présente l'avantage d'être un diplôme positif et complet donnant l'option d'entrer dans le monde du travail. Effectivement, l'ancienne LEA estime que la filière a constitué une formation adéquate dans son cas, de par son orientation vers le monde professionnel international. D'après son expérience personnelle, la professionnelle conseille : « Il ne faut pas hésiter à se lancer dans la vie active pour éventuellement reprendre des études par la suite : la vie professionnelle évolue rapidement et je pense qu'aujourd'hui personne ne sait à quel poste on sera à la retraite. Il faut savoir se démarquer des autres en ne refusant aucune possibilité. »

# Μια πολυπρόσωπη απόφοιτη

**Η** Annabelle Schaff, 36 ετών, είναι μια πρώην φοιτήτρια του τμήματος Εφαρμοσμένων Ξένων Γλωσσών (L.E.A.) με πολλές δεξιότητες. Σήμερα μάλιστα, ως υπεύθυνη εφοδιαστικής αλυσίδας μέσα στην εταιρεία Rörrrelmann Plastics στη Γαλλία, η συμμετοχή της στον τομέα της διαχείρισης των επιχειρήσεων δεν ξεκίνησε χτες.

## Ένας δρόμος προς την επιτυχία

**Μ**ετά την αποφοίτησή της από το τμήμα Εφαρμοσμένων Ξένων Γλωσσών LEA - με αγγλικά και γερμανικά ως κύριες γλώσσες - η Annabelle Schaff έκανε μια πρακτική άσκηση στη Γερμανία στη μητρική εταιρεία της Rörrrelmann Plastics. Μετά την άσκηση της και από μια εκπαίδευση στην επιχείρηση, οι γλωσσικές δεξιότητές της την έσπρωξαν αργότερα στη θέση του βοηθού διευθυντή στον τομέα των εξαγωγών. Ωστόσο, για επαγγελματικούς αλλά και για προσωπικούς λόγους, η πρώην απόφοιτη αποφάσισε να επιστρέψει στη Γαλλία, και ακολούθησε ένα μεταπτυχιακό στη διοίκηση επιχειρήσεων. Στη συνέχεια, η νεαρή γυναίκα έγινε εκ νέου μέλος της Rörrrelmann Plastics, αλλά αυτή τη φορά στη γαλλική θυγατρική εταιρεία της επιχείρησης.

**Η** Annabelle Schaff είναι σήμερα υπεύθυνη εφοδιαστικής αλυσίδας, δηλαδή διασφαλίζει την εύρυθμη λειτουργία όλων των επιχειρηματικών ροών : την παραλαβή των πρώτων υλών, των απαραίτητων συστατικών για την παραγωγή, τη ροή πληροφοριών, αλλά και την αποστολή των τελικών προϊόντων. Η απόφοιτη επιβλέπει καθημερινά δεκαπέντε άτομα και πρέπει να καταφέρνει να ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις

του πελάτη. Προφανώς, αυτές οι αρμοδιότητες απαιτούν δεξιότητες όπως η ευελιξία, η ετοιμότητα, η διαχείριση άγχους και η καλή οργάνωση της εργασίας.

## Ένα διεπιστημονικό επαγγελματικό πτυχίο

**Γ**ια την κυρία Schaff, το πτυχίο L.E.A. έχει το πλεονέκτημα ότι είναι ένα θετικό και ολοκληρωμένο δίπλωμα που της δίνει τη δυνατότητα να εισέλθει στον κόσμο της εργασίας. Μάλιστα, η πρώην φοιτήτρια πιστεύει ότι το πτυχίο ήταν η κατάλληλη εκπαίδευση για την περίπτωση της, χάρη στον προσανατολισμό του προς τον διεθνή επαγγελματικό κόσμο. Σύμφωνα με την προσωπική της εμπειρία, η επαγγελματίας συμβουλεύει : « Μην διστάσετε να μπειτε στο εργατικό δυναμικό για να επιστρέψετε αργότερα στο πανεπιστήμιο : η επαγγελματική ζωή αλλάζει γρήγορα και νομίζω ότι σήμερα κανείς δεν ξέρει σε ποια θέση θα συνταξιοδοτηθεί. Θα πρέπει να μάθετε να ξεχωρίζετε από τους άλλους, χωρίς να αρνηθείτε καμία πιθανότητα. »

**Chloé EHRSTEIN**  
**Camille PROVINS**  
**Jeancy LUYINDULA-LUZINGU**

# LES LANGUES : UN ATOUT MAJEUR POUR LA MERCATIQUE

Alleen al bij de gedachte aan mezelf kreeg ik kippenvel.

In het weekend zou ik mijn bar mitswa vieren. Het hele politiekorps zou komen. En papa had beloofd dat hij me dan zou bevorderen. We hadden zo'n afspraak. In de loop der jaren had ik het tot brigadier gebracht, en zaterdag zou ik adjudant worden! We zouden ons vaste ritueel houden, met een glas bier dat ik leeg moest drinken, als een echte man, en dan zou hij me mijn nieuwe rang geven. Het werd trouwens tijd. Ik was al anderhalf

## **Une femme ambitieuse**

**M**athilde Guillemain, 25 ans, est responsable d'image et de commercialisation sur internet dans une entreprise alsacienne. Une fois obtenue une licence de Lettres modernes, cette jeune femme pétillante s'est diversifiée. Un master de la faculté Langues étrangères appliquées appelé CAWEB l'a séduit. Son projet visait à se former sur la gestion de sites web multilingues.

## **LEA, une licence bénéfique**

Mathilde œuvre dans l'entreprise Hakisa spécialisée dans le traitement d'hébergements. À cet effet, les capacités développées en master CAWEB, telles que la maîtrise de logiciels, s'avèrent primordiales à sa réussite. De surcroît, travaillant dans une firme internationale, les langues révèlent indispensables afin d'obtenir son poste. Par conséquent, sans hésiter, la jeune femme recommanderait sa profession aux étudiants LEA : lors de son entretien d'embauche, Mathilde a ressenti que sa formation fut un réel avantage.

## **Des compétences essentielles**

« L'enrichissement provient de nos erreurs » : selon Mathilde, ne pas avoir peur du changement s'avère fondamental. De plus, l'esprit d'équipe, l'autoapprentissage, l'autonomie représentent les aptitudes élémentaires et le travail à fournir, certes conséquent, contribue à l'amélioration professionnelle. Ce métier passionnant comporte néanmoins son lot de difficultés tel que la prise

de décision concernant les priorités. Par ailleurs, une productivité et une efficacité exemplaires sont requises.

## **Un métier captivant**

Ses missions ne se résument guère à une unique tâche journalière. De fait, si la rédaction ainsi que la traduction constituent une partie majeure de son activité, cette société lui confie également le domaine de la vente. Du reste, Hakisa lui attribue également le design du site internet, ainsi que la gestion des distributeurs. En d'autres termes, Mathilde signifie beaucoup pour l'établissement.

Travaillant dans une jeune pousse (« start-up »), Mathilde Guillemain ne peut de fait espérer obtenir un poste plus haut placé. Cependant, ce métier peut ouvrir de nouvelles perspectives d'avenir. Ainsi, dans l'éventualité où Mathilde s'affairerait dans une entreprise plus imposante, son aspiration à une affectation de haut rang, avec davantage de responsabilités, pourrait s'envisager.



# LE LINGUE: UNA RISORSA IMPORTANTE PER IL MARKETING

Er kwam een heerlijk gevoel in me op. Een geestverheffend gevoel, zou madame Gaby zeggen.

Alsof Felix en ik de enigen waren die op dat moment, op dat uur, echt leefden. Alsof de anderen alleen maar figuranten waren in onze show. Wij hadden ze het bevel gegeven om te gaan slapen, en zij hadden allemaal gehoorzaamd. En ook degenen die niet sliepen, waren niet echt wakker. Ze ijlden misschien. Of ze droomden dat ze wakker waren. Alleen wij tweeën, Felix en ik, waren wakker, scherp, spits. Glipten als schijven...

## **Una donna ambiziosa**

**M**athilde Guilleman, 25 anni, è responsabile d'immagine e di marketing su internet in una prospera azienda alsaziana. Una volta ottenuta la laurea in Lettere Moderne, questa giovane frizzante si è diversificata. Ha ottenuto una laurea specialistica in LEA (Lingue straniere applicate) chiamata CAWEB, che le è piaciuto. Il suo progetto è stato quello di sviluppare la creazione e la gestione di siti web multilingue.

## **LEA, una laurea vantaggiosa**

Mathilde lavora nell'azienda Hakisa specializzata nella ricerca di alloggio. Per questo scopo, le capacità sviluppate nel master CABWEB, come il software di masterizzazione, si rivelano importanti per il suo successo. Inoltre, lavorando in un'azienda internazionale, le lingue sono state indispensabili per ottenere la posizione che attualmente ricopre. Pertanto, senza dubbio, Mathilde raccomanderebbe il suo lavoro agli studenti LEA. Durante il suo colloquio di lavoro, Mathilde ha sentito che la sua formazione LEA CAWEB era stato un vero vantaggio. Infatti, con questa specializzazione, l'azienda ha immediatamente riconosciuto le sue competenze.

## **Delle competenze essenziali**

“L'arricchimento proviene dai nostri errori”: secondo Mathilde, non avere paura del cambiamento è fondamentale. Oltretutto, il lavoro di squadra, l'autoapprendimento e l'autonomia rappresentano le competenze di base. Il carico di lavoro, sicuramente

importante, contribuisce all'arricchimento professionale. Questo emozionante lavoro include una buona parte di difficoltà come avere la priorità della risoluzione dei problemi. Questa professione richiede una produttività e un'efficienza esemplari.

## **Un lavoro affascinante**

Dopo 12 mesi di apprendistato nell'azienda Hakisa, Mathilde è stata assunta. Queste missioni non si limitano a un unico compito giornaliero, il suo lavoro quotidiano cambia sempre. Mathilde dedica molto tempo alla comunicazione e al marketing. La redazione e la traduzione sul sito internet dell'azienda sono una parte importante della sua attività. Impiegata in una piccola azienda, si occupa della vendita, a contatto con i clienti. Hakisa la incarica anche del design del sito internet, come la gestione dei distributori. In altre parole, questo significa molto per le imprese.

Lavorando in una nuova impresa (“start-up”), Mathilde Guillemain non può sperare in un posto più alto. Tuttavia, questa professione può avere nuove prospettive. Nel caso in cui Mathilde lavorasse in una grande impresa diversa da Hakisa, il suo lavoro cambierebbe. Potrebbe essere presa in considerazione l'aspirazione ad una posizione di alto rango con delle persone del suo livello.

*Leila Azzaoui  
Éva Tschenn*



## QUAND UN BLOCKBUSTER FAIT L'ÉLOGE DES LINGUISTES

*Premier Contact, blockbuster américain réalisé par Denis Villeneuve, est sorti dans les salles obscures fin 2016 avec à l'affiche les acteurs Amy Adams et Jeremy Renner. Nominé dans 8 catégories aux Oscars, le film évoque avec intelligence le sujet de la linguistique à travers le prétexte d'une invasion extraterrestre.*

### **Des extraterrestres inédits**

Quand des OVNIS surgissent aux quatre coins de la planète, l'imminence d'un conflit mondial se profile et suscite la panique générale. Le gouvernement américain fait alors appel à Louise Banks (Amy Adams), linguiste renommée,

pour tenter d'établir le contact avec les Martiens. Louise devra mettre à profit ses connaissances pour décoder un langage jusqu'alors inconnu.

Denis Villeneuve a gagné le pari de nous surprendre. Quarante ans après Rencontre du troisième type de Steven Spielberg, le Québécois a su aborder le sujet avec grâce et nouveauté en évitant les voix trafiquées et autres clichés sur l'extraterrestre déjà exploités maintes fois. En mettant en scène des Martiens communiquant uniquement par des formes circulaires tracées à jets d'encre sur un écran, le cinéaste invite le spectateur à la pure réflexion.

Si sur la forme le film est comparable à Aliens (1979) de Ridley Scott, sur le fond l'oeuvre rappelle L'enfant sauvage (1970) de Truffaut, où se pose la question des origines, du langage, mais surtout de la communication. En effet, le point central du long-métrage ne repose pas sur la dangerosité de l'inconnu, comme on pourrait s'y attendre, mais sur la nécessité d'échanger avec autrui. La linguistique devient alors le personnage principal du film et Villeneuve fait sa déclaration aux amoureux des langues.

### **Un hymne aux langues**

Là où d'autres réalisateurs auraient préféré un héros scientifique, Villeneuve nous a rendu hommage, à nous autres aventuriers des langues, en choisissant une linguiste passionnée. Polyglotte, elle est de ce fait reconnue pour connaître les stratégies nécessaires afin de communiquer avec autrui dans n'importe quelle situation. Une compétence bien plus précieuse qu'on ne le pense. Premier Contact rappelle également de manière subtile qu'étant porteuse de culture, la langue reste une puissance « douce » au sein des relations internationales, notamment lors d'une crise gouvernementale.

Finalement, la projection nous a heureusement surpris, car rien ne laisse imaginer une ode à l'apprentissage linguistique. Denis Villeneuve nous a rendus fières d'étudier en LEA en nous confortant dans l'idée qu'aller vers une langue étrangère se révèle une noble tâche, car c'est aller vers l'autre. Qui sait peut-être sauverons-nous un jour le monde ?

# CUANDO UN BLOCKBUSTER ELOGIA A LOS LINGUISTAS



*El éxito de taquilla americano del cineasta Denis Villeneuve, La llegada, protagonizada por Amy Adams y Jeremy Renner, se estrenó en las salas de cine a finales del año 2016. Nominada a ocho categorías de los Óscar, la película trata con inteligencia el tema de la lingüística a través de una invasión extraterrestre.*

## **Extraterrestres inéditos**

Como consecuencia del avistamiento de algunos ovnis en diferentes partes del planeta, que suscita el pánico general, comienza a perfilarse un inminente conflicto geopolítico mundial. El Gobierno americano acude entonces a Louise Banks (Amy Adams), una famosa lingüista, para intentar establecer contacto con los alienígenas. Louise tendrá que usar sus conocimientos para decodificar un lenguaje hasta ese momento desconocido.

Sin ninguna duda, Denis Villeneuve consiguió sorprendernos. Cuarenta años después de Encuentros en la tercera fase de Steven Spielberg, el quebequés supo abordar el tema con gracia y de manera innovadora, evitando las voces traficadas u otros clichés del género extraterrestre, ya vistos

muchas veces. Haciendo explotar a marcianos que únicamente comunican a través de formas circulares sobre una pantalla, el cineasta invita al espectador a la pura contemplación.

Si en su estilo, la película es comparable a Alien : El regreso (1979) de Ridley Scott, en el fondo recuerda a El niño salvaje (1970) de Truffaut, donde se plantea la pregunta de los orígenes del lenguaje, pero, sobre todo, de la comunicación. El meollo del largometraje no estriba en la peligrosidad de lo desconocido, como podría esperarse, sino en la necesidad de establecer intercambios con el Otro. La lingüística se convierte así en la protagonista principal de la película y Villeneuve hace su homenaje a los enamorados de las lenguas.

## **Una oda a las lenguas**

Allí donde otros realizadores habrían preferido a un héroe científico, Villeneuve nos homenajea escogiendo como héroe a una apasionada lingüista. Caracterizada por su manejo de varias lenguas, a Louise se la reconoce por tener las bases necesarias para comunicar con cualquiera sin importar la situación. Una facultad mucho más valiosa de lo que se cree. La llegada también nos recuerda sutilmente que, al vehicular la cultura, una lengua sigue siendo una herramienta "pacífica" para mejorar las relaciones internacionales, especialmente en casos de crisis gubernamentales.

Cuando nos sentamos en nuestras butacas rojas, no esperábamos, de ninguna manera, encontrarnos ante una oda a la lingüística, de ahí que haya resultado ser una gran sorpresa. La importancia que Denis Villeneuve supo dar a la lingüística nos hace sentir orgullosos de ser estudiantes de Lenguas Extranjeras Aplicadas y reafirma la idea de que vale la pena aprender idiomas, pues, ¿quién sabe?, quizás, algún día, seamos nosotros los cuales salvemos el mundo.

Anne-Sophie CARAMAZANA  
Laura BECK

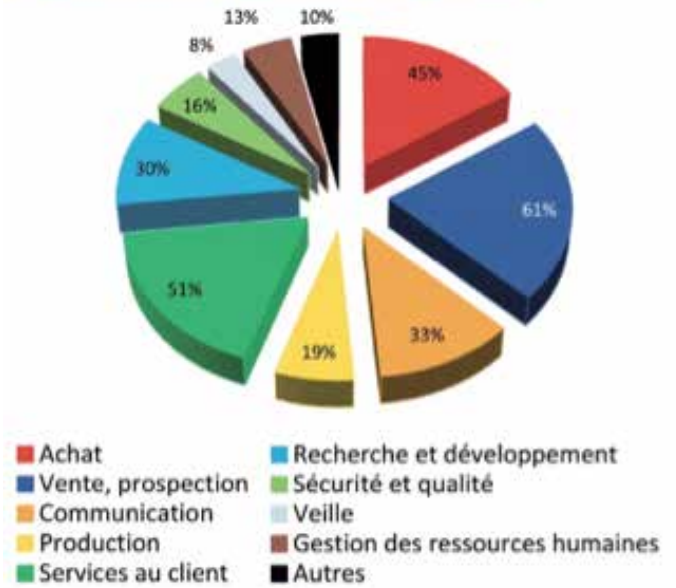
# LES LANGUES VIVANTES : ESSENTIELLES POUR LANCER SA CARRIÈRE ?

La connaissance de plusieurs langues étrangères serait un facteur déterminant dans le cadre d'un recrutement. C'est le message principal véhiculé par le rapport d'enquête « Analyse des besoins des employeurs français au regard des compétences en langues vivantes étrangères », issu du projet LEMP (Langues et employabilité), mis en place en 2014-2015 (ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Onisep et agence Erasmus+ France). L'objectif de ce projet visait à comprendre le besoin des employeurs au regard des compétences linguistiques, à clarifier le niveau attendu afin de maximiser les chances d'embauche ainsi qu'à sensibiliser les futurs employés à l'importance des langues étrangères au sein d'une entreprise moderne et ouverte sur le monde.

## Compétences et aptitudes

Dès le premier abord, la lecture de ce document offre de nombreuses enquêtes primordiales pour que les étudiants prennent conscience de l'importance des compétences linguistiques dans le monde du travail. En effet, en les mettant face à des chiffres concrets et aux témoignages de recruteurs, les étudiants se rendent compte de cet atout ouvrant de nombreuses portes. Selon une des enquêtes réalisées par le centre d'étude et de recherche Cérec, une entreprise sur deux recherche une compétence en langue chez les postulants. Plus loin dans le rapport, un graphique en secteurs met en évidence les services utilisant le plus spécifiquement les langues étrangères et permet aux lecteurs de situer dans quels domaines ses connaissances sont applicables. Ainsi, le graphique offre ainsi la possibilité de se diriger vers un choix d'études ou une spécialisation plus adaptés. À titre d'exemple, les services de vente et prospection, de l'achat et des services clients, arrivent en tête de liste avec des pourcentages situés entre 45 et 61 %. Ces aptitudes sont indispensables puisqu'elles maximisent les chances de promotions et permettent également de toucher un salaire plus élevé.

SERVICES UTILISANT PLUS SPÉCIFIQUEMENT LES LANGUES AU SEIN DES ENTREPRISES



Lecture : 45% des répondants ont cité les achats parmi les services de l'entreprise utilisant spécifiquement les langues étrangères.

Source : enquête DGESCO-CCI France, 2014, analyse Céreq-IREDU.

## Au-delà des chiffres...

La présence de tableaux, de graphiques et d'études, menées essentiellement par le Cérec, donne une fiabilité aux chiffres. De plus, la quantité d'entreprises répondantes (801 participants) octroie une bonne crédibilité aux enquêtes. Nonobstant, alors que le rapport arbore de nombreux chiffres et pourcentages concernant l'importance des connaissances linguistiques d'au moins une langue étrangère, les solutions concrètes demeurent absentes. Or, Erasmus+ faisant partie du consortium et étant un programme d'échange permettant aux étudiants de vivre une expérience linguistique, n'est finalement pas sollicité au sein de l'étude. Dans l'ensemble, nous évaluons positivement les effets que pourrait avoir cette analyse sur le public visé. Ce document permet en effet une remise en question des élèves quant à leur investissement dans les langues étrangères et une mise au point sur les attentes du marché du travail actuel. Néanmoins, exposer des solutions et des moyens concrets pour acquérir le niveau exigé à l'embauche aurait davantage profité aux étudiants.

# LE LINGUE STRANIERE: NECESSARIE PER LANCIARE UNA CARRIERA?



La conoscenza di diverse lingue straniere è un punto fondamentale nell'ambito di un'assunzione. Questo è il messaggio principale che l'indagine "analisi dei bisogni dei datori di lavoro francesi al riguardo delle competenze in lingue straniere" vuole trasmettere. Si tratta di un progetto del LEMP (Langues et employabilité), creato nel 2014-15 da un consorzio, tra il quale figurano: il Ministero dell'Educazione Nazionale, il Ministero dell'Insegnamento Superiore e della Ricerca, l'Onisep con socio l'organismo Erasmus+ France.

Gli obiettivi sono: capire le esigenze dei datori di lavoro al riguardo delle competenze linguistiche, chiarire il livello desiderato in modo d'aumentare le possibilità d'assunzione e sensibilizzare i futuri impiegati sull'importanza delle lingue straniere all'interno di un'azienda moderna e internazionale.

## Competenze e abilità

A prima vista scopriamo numerose indagini conclusive ma soprattutto primordiali, affinché gli studenti siano coscienti dell'importanza delle lingue nell'ambito lavorativo. In effetti, confrontandoli con cifre concrete e numerose testimonianze di imprenditori, permette agli studenti di essere a conoscenza dei vantaggi che esse possono fornire.

Secondo un'indagine realizzata dal centro di studi e di ricerca Cérec, un'impresa su due ricerca competenze linguistiche tra i candidati. Più avanti, un aerogramma circolare mette in evidenza i servizi nei quali le lingue sono più richieste, ciò permette al lettore di collocarsi nel settore più adatto alle sue competenze. A scopo illustrativo, il servizio di vendita e prospezione, d'acquisto e servizio clienti, sono i primi classificati con una percentuale tra il 45 e 61%. Queste competenze sono indispensabili poiché aumentano le opportunità di promozione e permettono di raggiungere una remunerazione più alta.

## Al di là delle cifre...

La presenza di grafici e ricerche, realizzati principalmente dal centro Cérec, rendono queste cifre più affidabili. Inoltre il numero d'impresie partecipanti (801 impresie) aggiunge un valore quantitativo e una certa credibilità al contenuto. Nonostante la presenza di innumerevoli dati a riguardo dell'importanza delle conoscenze linguistiche, il rapporto non propone soluzioni concrete. Erasmus pur facendo parte del consorzio e essendo un programma di scambi che consente agli studenti di vivere un'esperienza linguistica, non è nominato negli studi forniti; detto questo, Erasmus resta una delle possibilità le più concepibili nel corso degli studi.

In conclusione, valutiamo positivamente gli effetti che questo rapporto può avere sull'interlocutore. Ciò permetterebbe agli studenti di rivalutare l'importanza data alla conoscenza di lingue straniere e di chiarire le attuali attese del mondo lavorativo. Ciononostante, il rapporto avrebbe dovuto mettere in pratica soluzioni e mezzi concreti, per poter permettere agli studenti di acquisire il livello richiesto.

Fatima HANZAZ  
Sana MOUNY

# ZOOM SUR LA “LOCALISATION”, LA TRADUCTION 2.0

**C**onnaissiez-vous la « localisation » ? Ce terme un peu barbare n'évoque probablement rien pour vous. Et pourtant, vous naviguez chaque jour sur des sites internet ayant été « localisés » dans votre langue maternelle. De fait, à mi-chemin entre la traduction et la programmation, la localisation se révèle une activité essentielle à notre monde contemporain. Oubliez la vieille image de la traduction : la traduction version 2.0 est arrivée !

## Un nouvel horizon pour les spécialistes des langues

Le développement d'internet a généré des dizaines de nouveaux métiers. Toutefois, dans ce nouveau contexte, certaines professions plus traditionnelles ne sont pas en reste et ont tenté de s'adapter pour faire face aux défis lancés par le web, à l'image de la traduction, qui ne se cantonne désormais plus à la littérature et aux textes techniques. De fait, la traduction appliquée au web, ou « localisation », constitue une chance à ne pas manquer pour les spécialistes des langues, qu'ils soient reconnus ou bien encore en devenir comme les étudiants de la licence LEA.

## Qu'est-ce que la « localisation » ?

La « localisation d'un site web »

consiste en sa traduction dans une langue étrangère et en l'adaptation de son contenu à la culture du public cible. Et, pour un résultat optimal, on adapte les fuseaux horaires et les mentions légales aussi bien que les devises monétaires.

Mais, l'adaptation correcte d'un site web ne se limite pas à la traduction de son seul contenu. Au-delà de la rédaction de nouvelles pages dans des idiomes étrangers, produire un site web multilingue nécessite, par exemple, de traduire les éléments communs à toutes les pages comme les menus, les « widgets », le pied de page, etc.

On le devine, la localisation d'un site web requiert les services d'un traducteur polyvalent. Outre ses compétences en langues, ce spécialiste des langues doit posséder des bases solides en informatique et en programmation. Autre élément à ne pas négliger : la connaissance du droit dans la culture cible. En effet, il faut tenir compte, entre autres, des différentes lois applicables au web, différentes selon les pays, comme la directive européenne relative à l'utilisation des cookies ou encore l'obligation de faire figurer les mentions légales pour les sites français.

## Le master Caweb (Unistra)

Ce nouveau métier requiert des traducteurs 2.0 formés en informatique et capables de comprendre les nouveaux enjeux du web. Rares sont les formations dédiées à ces compétences spécialisées. A l'Université de Strasbourg, le master Caweb forme précisément à la création de sites web et à la traduction, en présentiel ou à distance. Les étudiants suivent des cours de développement, de webdesign, de gestion de projet et de localisation. La force de cette formation est de combiner informatique et langues étrangères, pour aboutir à des opportunités professionnelles variées dans le secteur dynamique du web et des nouvelles technologies. Par ailleurs, le Master 2 propose un cursus personnalisé, adapté au profil universitaire et professionnel de chacun/e. De quoi combler les souhaits de formation de plus d'un étudiant ayant suivi les licences LEA et LLCE préparées par la nouvelle Faculté des langues !

# A CLOSER LOOK AT “LOCALISATION”: TRANSLATION 2.0

**H**ave you ever heard of “localisation”? This somewhat crude term probably doesn’t ring any bells. And yet, every day, you visit websites that have been “localised” into your native language. Halfway between translation and programming, localisation has developed into an essential practice in today’s digital world. Forget about traditional modes of translation: Make way for translation 2.0!

## A New Landscape for Language Specialists

The development of the internet has ushered in dozens of new job titles over the years. Conversely, numerous traditional professions have struggled to survive in the digital landscape, although some have managed to adapt to the new challenges brought by the web. Translation is one such survivor, having diversified into new domains beyond literature and technical documentation. In fact, translation applied to web content, or “localisation”, is a prime opportunity for both established and aspiring language specialists, such as Applied Foreign Languages (LEA) students.

## So What is “Localisation”?

To “localise a website” means to

translate its content into a foreign language while also adapting it to the culture of its target audience. For optimal results, localisers also adapt elements such as time zones, legal notices, and currencies.

However, correctly localising a website means more than simply translating and adapting its content. In addition to writing new pages in the target language, creating a multilingual website also entails, among other things, translating elements that will appear on every page, such as menus, “widgets”, and footers.

As you might imagine, localising a website requires the services of a polyvalent translator. In addition to language skills, this language specialist must also have solid digital and programming skills. Another non-negligible asset is knowledge of the target culture’s legal system. It is crucial to take into consideration the various web policies and laws that vary from country to country and may apply to your site. For European websites, for example, it is important to be aware of the European directive relating to the use of cookies, or the obligation to include a legal notice on French websites.

## The CAWEB Master’s: An Ideal Degree for Future Localisers

This new profession of localisation requires 2.0 translators trained in IT and able to understand the new intricacies and challenges posed by the web. However, university degrees dedicated to developing these highly specialized skills are few and far between. At the University of Strasbourg, the CAWEB Master’s program offers students the unique opportunity to learn to create and translate websites, either in a classroom or distance-learning format. Students follow classes in web development and design, project management, and localisation. The unique advantage of this master’s degree is its combination of IT and foreign languages, which opens doors to a variety of professional opportunities in the dynamic domain of web technologies. Enough to certainly pique the interests of more than a few students finishing their bachelors in LEA and LLCE at the University of Strasbourg’s new Faculty of Languages!

*Pauline GILG  
Madeleine BAROIS*

# Remerciements

À plus d'un titre, ce numéro est le fruit d'un travail collectif et collaboratif dont les vertus font partie intégrante de la formation strasbourgeoise en LEA.

Réalisée dans le cadre pédagogique du Projet Professionnel Personnalisé (PPP), la rédaction de ces articles est le fait d'étudiants de L2. Elle fut pour eux l'occasion de mettre en pratique des compétences linguistiques acquises durant les quatre premiers semestres de leur cursus : d'une part, la familiarité avec des techniques rédactionnelles en français, d'autre part la maîtrise de langues étrangères en vue de la traduction, que ce soit en anglais, allemand, espagnol, italien, grec, japonais, russe, suédois ou néerlandais (NB : faute de place, cette dernière n'a pu être représentée dans cette édition). Le comité de rédaction félicite ces rédacteurs en herbe pour leur engagement, leur esprit d'initiative dans la recherche des sujets et des informations et la qualité de leur production.

Que soient également remerciés chaleureusement pour leur contribution totalement bénévole et d'autant

plus précieuse ces trois étudiants du Master 1 Caweb : Madeleine Barois, traductrice d'un article en anglais, et Siu Kei Cheung et Vladimir Solovev, qui, en charge de la création infographique, ont donné beaucoup de leur temps pour que ce N°4 du Magazine LEA Info prenne le format original et coloré qu'on lui voit. Un coup de jeune qui devrait lui valoir de nouveaux lecteurs ! Bravo à eux deux pour leur créativité et leur professionnalisme !

L'équipe pédagogique du département LEA a procédé aux relectures d'usage. Que soient remerciés, pour le temps précieux qu'ils nous ont généreusement accordé : Marzena Cuber, Astrid Dacquin, Nathalie Le Brun, Pierre-Jean Lombard, Cristian Diaz-Rodriguez, Irene Borsato, Akinobu Kuroda, Emilia Koustova, Annika Helander et Anna Kalyvi. Sans oublier M. Gachon pour ses conseils en infographie et enfin Mme De la Paix, responsable du Master Caweb, M. D'antonio, directeur du Département LEA, et Mme Bandy-Scubbi, doyenne, pour leur soutien à une initiative originale mettant en valeur les étudiants de notre faculté.

## Calendrier universitaire 2017/2018

Date	Semaine	Programme
04/09/2017	36	Accueil - rentrée des étudiants de L1
11/09/2017	37	Semaine 1 Début des cours du 1er semestre
18/09/2017	38	Semaine 2
25/09/2017	39	Semaine 3
02/10/2017	40	Semaine 4
09/10/2017	41	Semaine 5
16/10/2017	42	Semaine 6
23/10/2017	43	Semaine 7
30/10/2017	44	Vacances de la Toussaint
06/11/2017	45	Semaine 8
13/11/2017	46	Semaine 9
20/11/2017	47	Semaine 10
27/11/2017	48	Semaine 11
04/12/2017	49	Semaine 12
11/12/2017	50	Semaine 13 Début de la période des examens terminaux du semestre 1
18/12/2017	51	Semaine 14
25/12/2017	52	Vacances de fin d'année
01/01/2018	1	
08/01/2018	2	Semaine 15
15/01/2018	3	Semaine 1 Début des cours du 2nd semestre
22/01/2018	4	Semaine 2
29/01/2018	5	Semaine 3

Date	Semaine	Programme
05/02/2018	6	Semaine 4
12/02/2018	7	Semaine 5
19/02/2018	8	Semaine 6
26/02/2018	9	Vacances d'hiver
05/03/2018	10	Semaine 7
12/03/2018	11	Semaine 8
19/03/2018	12	Semaine 9
26/03/2018	13	Semaine 10
02/04/2018	14	Semaine 11
09/04/2018	15	Semaine 12
16/04/2018	16	Semaine 13 Début de la période des examens terminaux du semestre 2
23/04/2018	17	Vacances de Pâques
30/04/2018	18	Semaine 14
07/05/2018	19	Semaine 15
14/05/2018	20	Semaine 16
21/05/2018	21	Corrections
28/05/2018	22	Jurys avant rattrapages
04/06/2018	23	Rattrapages Semestre 1
11/06/2018	24	Rattrapages Semestres 1 et 2
18/06/2018	25	Rattrapages Semestre 2
25/06/2018	26	Corrections
02/07/2018	27	Jurys après rattrapages

**Comité de rédaction :**  
Jean-Christophe GALLET  
Christophe GÉRARD

**Conception graphique :**  
Siu Kei CHEUNG  
Vladimir SOLOVEV

**Impression :**  
Imprimerie DALI

**Crédits photos :**  
Unsplash  
Onlyyouqj - Freepik.com  
Liravega / Freepik

ISSN 2430-719X